

محمد الناصر العجيمي

في الخطاب التردّي
نظرية قريّماس (GREIMAS)

الدار العربية للكتاب

في الخطاب السردى: نظرية قريماس GREIMAS
محمد الناصر العجيمي

الدار العربية للكتاب

تونس

١٩٩١

1

مشكلة الدراسة

تهيئنا الإقدام على بسط نظرية قرياس السردية وتقحم فكر هذا المنظر لما يحجب به من إشكال وتعقيد يجعلان مباشرته بمثابة المجازفة. وقبل ان نقوم بتبرير عملنا بدا لنا مفيداً أن نلم بأسباب الصعوبة التي واجهناها. وقد حصرناها في اثنين:

أولاً ان قرياس لم يؤلف دراسة تستوعب في نظرة تأليفية جامعة جهازاً نظرياً يتيح للدارس مرجعاً ميسور التناول. فنظريته تمتد على مجموعة هامة من الدراسات المنشورة في مؤلفات مستقلة أو ضمن مجلات مختصة وهي علاوة على هذا على حظ وافر من الثراء والنفاذ بحيث تتطلب مجهوداً مضنياً لتعرفها وفك رموزها. وفيما يلي تقديم لأهم دراساته النظرية والتطبيقية:

1 — «البنوية الدلالية» (1) وهو مؤلف يضم جملة من الدراسات المتصلة خاصة بالتحليل الدلالي في المستوى العميق وإن حوى قسماً (من صفحة 172 إلى ص 221) أفرد لإعادة النظر في

1) Greimas "sémantique structurale" Paris, Larousse, 1966.

بعض مفاهيم برروب الوظيفية وصياغتها صياغة جديدة موسومة بالاختزال والتجريد الرياضيين -

2 — «في المعنى» (2) وهو مؤلف يضم مجموعة من الدراسات المنشورة في مجالات مختلفة. ولئن انتظمت هذه الدراسات في حدود نظرية قريباس الأساسية فهي تبدو غير مترابطة فيما بينها بأسباب واضحة اذ نتقل من مستوى في التحليل إلى مستوى آخر دون أن نهتدي — ان لم نكن على معرفة سابقة بسن مؤلفها الفكرية — إلى نوعية العلاقات القائمة بين هذه المستويات.

3 — «العوامل والقائمون بفعل والصور» (3) ويتناول قريباس في هذه الدراسة مفاهيم المصطلحات المذكورة في العنوان مبينا مواطن التقائها واختلافها في نظرة تتميز بالنفاذ والتمسك.

4 — «مسألة من مسائل الدلالة السردية: الموضوعات ذات القيمة» (4). في هذه الدراسة يعمق قريباس مفهوم مصطلح كان عاجله في بحوث سابقة وهو «الموضوع» (أو الطلبة) وعلاقته بالفاعل.

وكان قريباس أعلن في بداية السبعينات انه يعتزم تأليف كتاب يجمع فيه شتات نظريته المبثوثة في منشورات متعددة في رؤية خطية

2) Greimas "Du sens - Essais sémiotiques" Paris, Seuil, 1970
3) Greimas "Actants, acteurs, figures" in "sémiotique narrative et textuelle", Paris, Larousse, 1973.
4) "Un problème de sémiotique narrative: les objets de valeur" in "L'homme et le langage" 1972.

متسقة إلا أنه لم يقف بها تعهد به ونشر بدله بالاشتراك مع كورتيس معجما (5) يمسح ما يزيد على أربع مائة صفحة ضبط فيه مدلول عدد هام من المصطلحات المنتشرة على امتداد دراسات قرياس النظرية والتطبيقية والموظفة أداة للتحليل. ويختص هذا المعجم بميزتين هما التجزؤ والدائرية. مرد الصفة الأولى إلى أنه يخضع إلى ما تخضع إليه سائر المؤلفات المعجمية التقليدية من تنظيم المادة وفق الترتيب الأبجدي مما يفضي إلى فصل المفاهيم المنتظمة في سياق نظري واحد بعضها عن بعض، إلا أن القارئ سرعان ما يتبين — وهذا ما يفسر صفة الدائرية — أن بعض المواد يحيل بعضها على بعض، وبعضها يشرح بعضا مما يوحي بانتظامها جميعا في نسق فكري متكامل يوميء بقدرة فذة على التجريد والبناء النظري. وإن كانت جوانب عدة من نظريته تحتاج — فيما يصرح به الدارس نفسه في مواطن كثيرة من مؤلفه — إلى مزيد من الضبط والتدقيق وما زال هو وأتباعه يطوِّرون أدوات البحث ويقومون بتعديل هذا الجانب نارة وتعميق ذاك نارة أخرى في دراسات لاحقة سنأتي على ذكر بعضها.

وقد شفع قرياس هذه الدراسات ذات المدى النظري بدراسات تطبيقية. من أهمها اثنتان: الأولى وعنوانها «دراسة نص لديميزيل» (6) مضمنة في كتاب يحوي مجموعة من الدراسات

5) Greimas et Courtès: "sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage" Paris, Hachette, 1979.

6) Greimas "Analyse d'un texte de G. Dumezil" in "Introduction à l'analyse du discours en sciences sociales"

القائمة على تطبيق النموذج العاملي على نصوص علمية وحضارية.

أما الثانية وعنوانها «صديقان» فقد نشرت في مؤلف مستقل⁽⁷⁾. ونقوم كذلك على تطبيق مبادئ النظرية نفسها على أقصوصة من أقصوصات «موبسان» تحمل العنوان المذكور. ومع أن هذه الدراسة ظهرت قبل الدراسة التطبيقية السابقة فهي تفوقها أهمية من حيث حجمها، إذ تمتد على ما يقرب من ثلاثمائة صفحة، ومن حيث قيمة التحليل فيها. ذلك أن صاحبها وظف فيها أهم مقولاته النظرية ومصطلحاته. وقد جاءت على جانب من التشعب بحيث يصعب على من لم يكن على حظ من المعرفة بمفاتيح نظريته وسنته الفكرية أن يفك رموزها ويتتبع منعطفاتها.

لكن مما ييسر ولوج فكر غريماس ويسهم في فهم مستغلقات نظريته توفر حملة من الدراسات المتجنبة منهجه نظريا أو تطبيقا أو المتوخية طرقا من التحليل أكثر وضوحا. وتجنبنا لما قد يتطلبه منا تقديم هذه الدراسات نقديا نقديا من مادة لا يتسع لها مجال. درستنا أثرنا الاكتفاء باستعراض أهم عناوينها على أن نعقب عليها بإشارات مختزلة تهم التشابه والاختلاف بينها:

1 — كورنيس «مدخل إلى الدلالية السردية والبيانية»⁽⁸⁾.

7) Greimas "Maupassant, La sémiotique du texte, exercices pratiques" Paris, Seuil, 1976.

8) Courtès "Introduction à la sémiotique narrative et discursive" (Préface de Greimas) Paris, seuil, 1973.

- 2— راستي «محاولة في الدلالة البانية» (9).
 - 3— كوكي «العلامة الأدبية مساهمة في تحليل النص دلالي» (10).
 - 4— مجموعة من الباحثين «علاميات» (11).
 - 5— هينو «رهانات الدلالة» (12).
 - 6— هينو «السردية: الدلالة العامة» (13).
 - 7— جماعة انتيرفرن «التحليل العلامى للنصوص» (14).
- نبدي فيما يلي بعض الملاحظات المتصلة بهذه الدراسات:
- أولا . أنها تتكون من قسمين رئيسيين: قسم نظري وقسم تطبيقي مع تفاوت في حجم المادة المدرجة في كل واحد من القسمين.

ثانيا: لئن اتفقت في منهج الدراسة ومبادئها الأساسية فإن هذا الاتفاق لا يبلغ حد التطابق التام اذ نقف على جوانب اختلاف تخص في المقام الأول تحديد مستويات الدراسة. ففيا

9) F. Rastier: "Essai de sémiotique discursive", (sous la direction de Greimas), 1973.

10) J.C Coquet "sémiotique littéraire: contribution à l'analyse sémantique du discours", Paris, 1973.

11) "Sémiologiques" Presses universitaires de Lyon. 1976

12) A. Henault: "Les enjeux de la sémiotique générale" P U F, 1983

13) A. Henault: Narratologie, Sémiotique générale", Paris, P.U.F., 1983.

14) Groupe d'Entrevignes "Analyse sémiotique des textes". Lyon, P U L, 1979.

يجعلها بعضهم (15) اثنين منقسمين بدورهما إلى أربعة مكونات يجعلها آخرون (16) ثلاثة. مما ينجر عنه تباين في تنظيم المفاهيم وتبويبها. ولا شك في ان التباين المعني مردّه في بعض وجوهه إلى أن لبعض المصطلحات والمقولات النظرية من الكثافة بحيث يسوغ إدراجها ضمن هذا المستوى أو ذاك. فإن نحن تناولنا على سبيل المثال واحداً من أقل المفاهيم إثارة للجدل وهو «الفاعل» الذي يصنّف عند جميع الدارسين ضمن المحور السردّي في المستوى السطحي باعتباره وحدة تركيبية نحوية لاحظنا مع ذلك انه لا يكتسب صفته تلك إلا بتحميله دلالة الفاعلية الكامنة في المستوى العميق.

فإن انتقلنا إلى المكوّن التصويري (17) ازدادت المسألة تعقداً والتباساً وازداد التردد في تصنيف مفهوم معين في هذا المستوى أو ذاك مما يحمل على الاعتقاد ان تقسيم الدراسة مراتب يكتسي مدى «اجرائياً» (18) وظيفياً أكثر من استجابته لحقائق موضوعية قارة وهذا ما نَبّهت إليه الدراسة بقولها: «ينبغي التذكير بأن البناء المشهود للمستويات الدلالية ليس عقيدة بقدر ما هو أداة للتحليل. ولا يستقيم ثابتاً في موضعه إلا بصلاحيته وبمدى ما

(15) بوجه خاص جماعة «أنترفيبرن»

(16) بوجه خاص «هينو» و«كورنيس»

Composant discursif (17)

Opératoire (18)

يقدمه من خدمات» (19).

ثالثاً: لئن استخدم الدارسون المصطلحات نفسها — إجمالاً — فإن منهم من يحمل بعضها دلالات تختلف — وإن في حدود ضئيلة عما يحمله أياها غيرهم. ولنا في الاختلاف في ضبط مفهوم «المؤني» (20) شاهد على ذلك. وسنعرض لبعض وجوه ذلك في الإتيان

ثاني صعوبة تعترض الدارس العربي عند إقباله على نظرية قريباً من تمثيل في أنه — الدارس — يواجه حشداً من المصطلحات بالغ الوفرة على نحو لا نكاد نجد له نظيراً في المناهج النقدية الحديثة. وفي ظننا أن هذه الظاهرة — ظاهرة وفرة المصطلحات — لا تدل، كما يتبادر إلى الذهن، على تحذلق علمي بقدر ما تعكس صرامة المنهج الذي يريد أصحابه أن يأخذوا أنفسهم به. ومما يزيد مهمتنا عناء أن هذه النظرية لم تصادف من نفوس الدارسين العرب هوى فلم يتوفر على دراستها وتقديمها إلا عدد محدود منهم حتى ليدخلنا شعور بأننا نطرق أرضاً بكرأ. وهذا أهم ما أتيح الوقوف عليه من دراسات عربية اهتمت بموضوع بحثنا أو موصولة به على نحو أو آخر:

1 — سمير المرزوقي «مدخل إلى نظرية القصة» (21) وهي

(19) هينو (1983) ص 117.

(20) Le destinateur

(21) الدار التونسية للنشر من ص 111 إلى ص 142.

دراسة تتميز بالدقة وإن حدّ التوجه المعنى في التعليمية من أهميتها العلمية بالنسبة إلى من يروم تبسّطاً نسبياً في النظرية.

2— أمينة رشيد «السيميوطيقا: مفاهيم وأبعاد» (22) نستعرض الدراسة في هذا الفصل تاريخ العلامة مضنّة مبادئ قرياس النظرية. غير أن الرغبة في التوسع والإحاطة بعدة جوانب غير متجانسة أوقعتها في الخلط والتفكك.

3— سامية أسعد «سيمولوجيا المسرح» (23) تعالج الدراسة موضوعاً ليس لها به معرفة ولا عليه سيطرة فجاء خليطاً من المفاهيم المتنافرة والمشوّهة.

4— هدى وصفي «تحليل سيمويولوجي للأستاذ» (24) يحوي التحليل التطبيقي بعض المفاهيم الصحيحة غير أنها وردت في غير تنظيم وفي نظرة لا تخلو من سطحية.

5— هدى وصفي «حدائث الميلودارما» (25) حاولت الدراسة التعمق في منهج قرياس فإذا بها تسقط في الفوضى والغموض.

6— ماري زيادة «النص المسرحي والحدائث» (26) لا نزدد في وصف هذه الدراسة «الدلالية» بالتمحل و«المهرطقة» الفكرية.

(22) مجلة «فصول» المجلد الأول العدد الثالث أفريل 1981 ص 41-55

(23) مجلة «فصول» المجلد الأول العدد الثالث أفريل ص 67-79.

(24) المرجع نفسه ص 261 إلى 267.

(25) مجلة «فصول» المجلد الرابع سبتمبر 84 ص 123-130

(26) الفكر العربي المعاصر عدد 44-45 1987 ص 62-73

ما الدافع اذن والحالة هذه أن نتجشّم العناء ونتقحّم وَحَلّ الدلالة وشعابها؟ نسلّمنا الإجابة عن هذا السؤال المبسوط إلى تبرير عملنا. ولنشر في هذا الصدد إلى أن أهم سبب حدا بنا إلى تقديم نظرية قرياس الموسومة بالأنموذج العاملي مرّده إلى ما حظيت به من انتشار واسع في الغرب لما تتميز به من قدرة على تفجير الموضوع المدرّوس ووصف آلية توليد المعنى مما أهاب بالدارسة هينو(27) إلى القول بأن مثل ما قامت به هذه النظرية ومن خلالها العلامة بوجه عام في استقرار الدلالة مثل ما أحدثته ثورة «كوبرنيك» في قيس الزمن. وما يدل على طاقتها الوظيفية أن بعض المصطلحات المنتظمة في صلبها والمستعملة أداة للتحليل أضحت مألوفة الاستعمال عند الدارسين على اختلاف اتجاهاتهم(28). إنّنا ندرك تماما ما يواجه الإقبال على النظريات الحديثة من اعتراض بدعوى أننا نمتح من معين غير معين ونجهد في احتذاء انجازات الغير المستحدثة — ولسنا ندرك السبب في أن هذا الضرب من النقد لا يوجه إلى طالبي صنوف المعرفة العلمية الأخرى لمجرد المحاكاة والتقليد. فغنيّ عن القول ان العلم ضالة الباحث متى وجد فيه أداة صالحة لأنطاق الموضوع المدرّوس ومعالجته بنجاعة. البحث في جوهره مجازفة واعية ومنظمة وارتداد

(27) A. Henault "Les enjeux de la sémiotique" P.U.F, 1979 p.89.

(28) نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر: الفعل الإقناعي والفعل التأويلي والقطب الدلال (isotopie).

للمجاهل بأدوات أبداً متجددة. ثم إن المهم في تعرف هذه المناهج لا يكمن في تطبيقها تطبيقاً آلياً — وإن أبيع ذلك في مراحل أولى بغية تمثيلها — بقدر ما يكمن في استيعاب طرقها في «الشكلنة» فننتقف أدوات البحث عندنا ونقومها ونهيء بذلك السبيل إلى أدبنا حتى يستشرف آفاقاً جديدة.

الدلالة تحيط بنا وتخرقنا نوّديها ونفصح بنا ومن خلالنا وربما بالرغم منا. نلمسها كثيفة خثنة لكننا نكتشف أنها سراب خادع وبرق حَلَب. تبدو حاضرة وغائبة في آن سهلة عصية مستسلمة متمردة، نحسب أننا وقفنا على حدودها وما إن نعكف عليها لاستيعابها والنفاذ إلى بؤرتها حتى ننأى عنا متأيية عصية رافضة الانقياد وتسليم مفاتيحها إلينا.

ومن العسف ان نوصد الأبواب أمام محاولات جادة لفك سننها واخراجها من عقالها. وفي نهاية الأمر لا تعدو نظرية قريباس أنها محاولة ضمن المحاولات الكثيرة في هذا النطاق ومن يزعم أنه أتيح له النفاذ إلى بؤرة المعنى وكشف ما تخفيه وتحتويه من رموز «علبة بوندور» (29) هذه التي هي اللغة؟!

نخلص في خاتمة هذا التقديم إلى تحديد الأسس التي ينبنى عليها عملنا ونجملها فيما يلي:

أولاً: أننا سنتوخى الوضوح بقدر وسعنا ولنلتزم في الآل ذاته

الأمانة العلمية. وإن كنا ندرك عسر التوفيق بين ما تتطلبه الغاية التعليمية من تبسيط وما يقتضيه البحث العلمي من دقة وصرامة. ومما يزيد الأمر عسرا أن النظرية المعنية بالدرس ما زالت في طور الاكتمال. حسبنا شاهدا على ذلك ان صاحبها وأتباعه يصرحون في مواطن عدة من كتاباتهم النظرية أن هذا الجانب أو ذاك في حاجة إلى تعديل أو تعميق.

ثانيا: أننا لا نتعرض في تقديمنا النظرية إلا إلى ما حصل بشأنه إجماع أو شبه إجماع معرضين —إلا عندما تقتضي الحاجة— عن الخوض في الجدل المتصل ببعض الجزئيات.

ثالثا: أننا ننطلق من الأقل تشعبا واثارة للقضايا إلى الأكثر اشكالية والأوغل مدى في التجريد. وأخذنا بهذا المبدأ أثرنا —خلافًا لبعض المنظرين للمنهج المعني ببحثنا— ادراج الدراسة المتصلة بالمستوى العميق في القسم الأخير من البحث لما يثيره موضوع البنية الدلالية العميقة من قضايا بعضها موصول بالمنطق (بل في بعض الأحيان بالرياضيات).

رابعا: أننا واجهنا القدر الكبير من المصطلحات بمجهود فرديّ أساسا وإن استعنا في حالات نادرة بما عرضه علينا بعض الزملاء من ترجمات. لذا نقرّ بأن عددا من المصطلحات المترجمة يحتاج إلى إعادة نظر وتعديل.

2

علم الدلالة

يصعب التعريف بعلم الدلالة (30) في مجال دراستنا المحدود تعريفاً وافياً ملماً بمختلف جوانبها وتفرعاتها المتشعبة. لذا سنقتصر

(30) يطلق على العلم نفسه تسمية «العلاميّة» ترجمة للمصطلح الغربي Sémiologie أو Sémiotique. والاختلاف في المصطلح لم يكن في بداية نشأة العلم المعني بربنا يعود إلى أسباب تخص مجال الدراسة الدلالية وحدودها فهل يقتصر البحث على المجال اللغوي مقصياً بحسم مظاهر النشاط الإنساني الأخرى أم أنّه يهتمّ بجميع المجالات الدالة ليشمل إضافة إلى النتاج الأدبي الأساطير والنظام الاجتماعي وما يربط به من مظاهر القرابة والصلات الاجتماعية والعلامات الثقافية العامة؟ وهل تطلق التسمية المذكورة على الموضوع المعني بالدراسة أم على الدراسة ذاتها وطريقة تناولها للموضوع؟ وبالنظر إلى دقة المسألة وما يكتنفها من لبس آثرنا عدم الخوض فيها غير أنّه يحسن الإشارة إلى أن الحدود الفاصلة في البداية بين الاستعمالين آخذة في الانحسار تدريجياً ولا أدلّ على ذلك من وقوفنا في كثير من الدراسات الدلالية على هذا الاستعمال وذاك دون تمييز يمكن الاستعانة بالدراسات التالية لإضاءة بعض جوانب الموضوع:

- Mounin "introduction à la sémiologie" Paris, éd. Minuit, 1970.
- Pietro "La Sémiologie" in "le langage", (Direction Martinet), Encyclopédie la pléiade, 1973, p:93-144
- Barthes "Eléments de Sémiologie", dans (communications) N° 4, 1964.

على تعرّف خطوطها الكبرى أصولاً ومنهجاً بالقدر الذي يسمح لنا بوضع نظرية قرياس في اطارها المعرفي العام.

1 — المنطلق والحدود:

أسس علم الدلالة منذ ما يزيد على عقدين رداً على الألسنيين الذين يركزون في دراساتهم اللغوية على الدال مقصين المدلول من مجال اهتمامهم باعتباره غير قابل للتقسيم وفق الوحدات المميزة (31). وسبق ان أخذ جاكبسون أصحاب الاتجاه الألسني هذا بقوله: «لا يخلو موقف هؤلاء الذين يقولون بانتفاء المعنى من أحد أمرين: إما أنهم يفقهون ما يقولون وعندئذ يكتسب قولهم بحكم ذلك معنى أو أنهم لا يفقهون ما يقولون ومن ثم يبطل كل معنى من كلامهم» (32).

ويجوز ان نوجه الرد من منطلق آخر وهو أن قولهم المذكور ينتظم في سياق «فعل كلام» (33) اذ يقصد به التأثير في المتكلمين واقناعهم بوجهة نظر معينة مما يستتبع تضارباً في موقفهم، اذ كيف يستقيم الحكم بانتفاء المعنى من كلام يقصد به التأثير والا قناع؟

هكذا نخلص إلى تحديد علم الدلالة من حيث هو «مشروع»

31) Unités discrètes.

31) R. Jakobson "Essais de linguistique générale", Paris, Minuit, 1963, p38

33) Acte de parole.

يرمى من وجهة «هينو» إلى «تأسيس وعي بنوى للاستقراء الدلالى ويعنى ذلك وصف القواعد العامة لانتاج المعنى الإنسانى وصفاً دقيقاً» (34).

غير أن مسألة ما زالت قائمة لم تحل. وتخصّ ضبط الحدود الفاصلة بينها وبين العلوم الإنسانية الأخرى ومنها خاصة علم الاجتماع والتحليل النفسى والمنطق إذ إنّ بعض المختصّين فى هذه الحقول المعرفية يُصنّفون فى عداد علماء الدلالة (35).

يقودنا مظهر التوالج هذا إلى بسط التساؤلات التالية: ما الذى يوحد بين هذه الاتجاهات جميعاً وما الذى يفرق بينها؟ وهل علم الدلالة بمنزلة الجذع المشترك الذى يأخذ منه كل فرع من فروع المعرفة ما يحتاجه للبحث المعنى به؟ أم أن الحديث عن علم الدلالة من قبيل التجوّز والتخمين وأن ما يفرّق بين المعارف الموصولة — افتراضاً — به أكثر مما يجمع بينها؟ والأدعى — تبعاً لذلك — أن نتحدث عن علوم دلالية مختلفة لا عن علم واحد؟ لا نجرؤ على المجازفة بالإجابة عن هذه التساؤلات فى حدود هذه الدراسة الضيقة. كفانا أن نشير إلى أن صنوف المعرفة المنتسبة إلى ما يعرف

(34) هينو (1979) ص 11.

(35) أذكر على سبيل المثال: لاقون J. Lacan فى علم التحليل النفساني ولوتمان Lotman فى علم الاجتماع والعلامات الثقافية العامة، وميتز Metz فى السينما والصور المتحركة، وكلين Klein فى المنطق، وبافيس Pavis فى المسرح، ومولس Moles فى الصورة ووسائل الاعلام.

بعلم الدلالة تتقاطع في مواطن عدّة ويؤثر بعضها في بعض على نحو يؤذن بالتقائها بعد أمد يقصر أو يطول في مجرى واحد يلمّ شتاتها ويؤلف بينها. وكتاب «ايكو» الخطير الموسوم بـ «الأثر المفتوح» (36) يفتح المجال — على قدم عهده — لحلّول عهد تلثقي فيه حقول — تعدّ إلى الآن منتمية إلى آفاق معرفية متباينة — في رؤية موحدة.

2 — المنهج:

من الواضح أن المادة المتخذة موضوعاً للدراسة تملّي على الدارس المنهج الملائم لتحليلها مما يبيح الحديث عن أساليب متعدّدة في الاستقراء الدلاليّ. ومع ذلك إن نحن دقّقنا النظر في هذه الأساليب لفطنا انتباهنا وجود ثوابت فيها ومواطن التقاء قارة. مردّ هذه الظاهرة إلى ما بين الأساليب المذكورة ومناهج التحليل الألسنيّ من وشائج وأسباب اتصال. ولا يتعارض هذا مع ما كنّا ألمعنا إليه في موطن سابق من أن علم الدلالة جاء رداً على الألسنية. ذلك أن انفصاله عنها في مستوى الهدف المنشود تحقيقه لم يؤلّ إلى قطيعة منهجية ولنحاول — قبل أن نقوم برصد أهم أسباب الاتفاق — أن نجيب عن السؤال التالي: أيّ العلمين الأصل وأيهما الفرع؟

يؤكد سوسور أن الألسنية ليست سوى فرع من علم العلامات العام مثلها في ذلك مثل سائر وسائل التعبير الأخرى اذ يصرّح قائلاً: «نقوم اللغة على نظام من العلامات الدالة وهي بحكم ذلك

شبيهة بالكتابة ورموز البكم والصم والطقوس الرمزية والعلامات العسكرية وغيرها. غاية ما تمتاز به على أنظمة التعبير هذه أنها أكملها وأرقاها.. ومن الجائز أن نتصور علما يعنى بدراسة العلامات ووظيفتها في صلب المجتمع. نفرد لهذا العلم تسمية «علم العلامات» (37).

بينما يتبنّى بارت وجهة نظر مخالفة معتبرا علم العلامات المنشود تأسيسه فرعا من علم الألسنية. وفي هذا الصدد يقول: «الألسنية ليست فرعا متميزا من فروع علم العلامات العام بل العكس هو الصحيح. فما هذا العلم الذي يتخذ من الوحدات الدلالية الكبرى موضوعا لدراسته سوى تابع للألسنية» (38). يستوقفنا في نصّ بارت قوله ان العلامة تتخذ من الوحدات الدلالية الكبرى مادة لدراستها اذ هو يعيّن بذلك — وان ضمنا — موطن الاختلاف بين العلمين في الأسس والغايات. ففيما ترمي الألسنية إلى عزل الوحدات الدالة الصغرى المميّزة انطلاقا من الجملة تستوي الدراسة الدلالية على صعيد أرفع (دون أن نحمل الكلمة معنى تقييميا) مستهدفة استقراء النظام الدلالي استنادا إلى وحدة أكثر اتساعا من الجملة، وهي الخطاب الذي لا نستخلص منه فائدة بمجرد ضمّ بعض الوحدات الدلالية الصغرى المكوّنة له إلى بعض إننا ندركه حملة وفي كليته. وهو ما يطلق عليه بنفيس تسمية

«المعنى المقصود الشامل» (39) فقد لا تعدو قصيدة مكونة من عدة عشرات من الأبيات انها تنويع لمعنى بسيط من قبيل «اني أحب». وقد تلخص قصة ممتدة على مئات من الصفحات في انها تصور استحالة وضعية شخصية من حال إلى حال.

وظيفة «علم الدلالة» تكمن بالتحديد في ابراز حركية الدلالة واعادة بنائها. سبيلها إلى ذلك تعيين الوحدات الدالة وتنظيمها وفق «سلم ترابطي» متكامل البناء. يسلمنا هذا إلى تعيين الجوامع المنهجية القائمة بين «علم الدلالة» وعلم اللسان مؤكدين أن أهم مبدأ أفادنه الدلالية من الألسنية القول بأن المعنى شكل، وليس مادة. ومن الجلي أن المبدأ المذكور يناقض الاتجاه التقليدي السائد في فهم الدلالة والقائم على اعتبارها مادة مستقلة بذاتها وان وظيفة اللغة لا تعدو أنها رداء خارجي يكسو الفكرة ويعكسها بأمانة وشفافية. وأظهر الشواهد الدالة على ذلك ما يطالعنا في دراسة النصوص في المرحلة الثانية من التعليم الثانوي اذ تشفع هذه النصوص سواء أكانت حضارية أم أدبية، نثرية أم شعرية، مسرحية أم قصصية، بضرب واحد من الأسئلة يتمثل في استخراج الفكرة المضمنة في النص والأسباب الداعية إلى التعبير عن هذا الموقف أو ذاك (40). النتيجة المنطقية الحاصلة من هذا الضرب من الفهم

"L'intenté" Benveniste "sémiologie de la langue", in "Problèmes (39 de linguistique générale II", Gallimard, 1974, p.43 à 67

(40) نسوق على سبيل المثال ما يطالعنا من أسئلة نشفع بها قصيدة للمعري: «كيف يرى الشاعر امتزاج الأجناس والمعتقدات؟ وما تعليقك على هذا الامتزاج؟ وهل في هذا الامتزاج حكمة؟ وهل هي نفس الحكمة التي يراها المعري؟» الكتاب المدرسي الإمتاع ص 129.

اكتساب التلاميذ سنة في التعليق على ملفوظ أدبي يجسدها مادرجنا على سماعه على لسانهم: «أراد الكاتب ان يقول...». والحال ان الدراسات الألسنية الحديثة أثبتت منذ عقود كثيرة أن اللغة ليست انعكاسا آليا للواقع أو ترجيعا موضوعيا له انما هي تقطيع له. تقطيعا خاصا وتأويله تأويلاً يختلف باختلاف التجارب ونوعية العلاقات القائمة بين المجموعات البشرية والمحيط الذي تعيش فيه. وللاستدلال على هذا الاختلاف في تأويل الواقع وتقطيعه يسوق الألسنيون مثالا أضحى تقليديا بحكم وضوح دلالة، هو اختلاف المجموعات البشرية في تعيين الألوان ورسم الفواصل بينها وإذا استقام هذا صحيحا بالنسبة إلى المحسوسات فمن الأدعى ان ينطبق على المجردات. ولا أدل على ذلك مما يواجهه المترجم من صعوبة في العثور على نظير العبارة أو مجموعة العبارات المراد تأديتها من اللغة المنقول منها إلى اللغة المنقول إليها.

الفرضية الأولى التي تنتهي الدلالية إلى اقرارها هي أن الدلالة مثلها مثل اللغة شكل وليست مادة (41) ماثلة بالقوة بالمستطاع الاهتمام إليها والتوفيق إلى استخراجها بمجرد القيام بفعل تأويلي. انما غاية ما نحصل عليه نتيجة دراسة الشكل «أصداء دلالية» (42).

.Substance(41

.Effet de sens(42

وإذا سلّمنا بالفرضيّة السابقة قادنا منطق التحليل إلى التسليم بالفرضيّة التابعة لها والمتفرعة منها. وهي أن الدلالة خاضعة — قياسا على اللغة كذلك — إلى نظام. ويفترض ذلك أنها مكونة من وحدات تنتظم بينها علاقات تقابل أو اختلاف فلا يتاح فهم إحدى هذه الوحدات بمعزل عن الوحدات الأخرى وبدون معرفة نظم صلاتها بها.

من ناحية أخرى لما كان علماء الدلالة يطمحون إلى إرساء دراساتهم على قواعد علمية نسجا على منوال سائر المعارف ذات الاتجاه العلمي وجب أن يأخذوا أنفسهم بالصرامة المنهجية.

ومما يقتضيه المنهج العلمي التزام مبدأ الإفادة (43) في جميع مستويات الدراسة بدءا بضبط المدونة. فمن المفترض أن تحتوي المواد المتخذة موضوعا للدراسة خصائص مشتركة جامعة حتى يتاح للدارس بلوغ تصورات عامة في مرحلة أولى تليها مراحل يتطرق فيها الدارس إلى تحديد الفوارق بين بعض المواد وبعض وصولا إلى ضبط خاصيات كل جنس من الأجناس المدروسة. فمن الموضوعات المعنية بالدراسة الدلالية السرد الذي يعدّ مقوّمًا من مقوّمات الحياة الاجتماعية عند جميع الشعوب تقريبا ولما كانت ظاهرة القصّ نسلك — عند مختلف الشعوب وفي مختلف العصور — قنوات كثيرة وتكتسي أشكالا متعدّدة من الحكاية

المروية شفويًا إلى الأقصوصة المكتوبة، إلى القصة، إلى المسرح، إلى السينما، إلى الصور المتحركة... وجب بعد القيام في مرحلة أولى بعملية استقراء نوّس بمقتضاها المقومات العامة التي تنبني عليها ظاهرة السرد — حصر الفروقات النوعية تدريجيًا — بين جنس من أجناس السرد وجنس آخر. القاعدة في كل ذلك تنظيم المادة وفق مستويات يختص كل واحد منها باستقراء جانب من جوانب الدلالة.

وقد لخص قرياس التأسيس المنهجي في علم الدلالة بقوله: «تقوم الدراسة الدلالية على مبدأين رئيسيين هما أولاً الاستقراء الذي يرمي إلى الإحاطة بالواقع الموصوف (والمقصود المادة المدروسة) فتكون القواعد المستخرجة على جانب من الشمول بحيث تنطبق على القسم الأوفر من هذا الواقع. ثانياً التحليل الذي يقتضي الوفاء للمثال النموذجي المنسحب على مكونات المدونة. هذا الضرب من التصوّر الوصفى القائم على محاولة التوفيق بين الجزئي والعام يولّد الشعور بالإحباط لولا أنه حظّ الوصف العلمي المشترك وقدره» (44).

وحماع القول أن نظرية قرياس تستمدّ أصولها المعرفية من الدلالية التي تهتم في المقام الأول باستقراء الدلالة انطلاقاً من الظروف الحافة بانتاجها. ووسيلتها في ذلك تفجير الخطاب وتفكيك الوحدات المكوّنة له ثم إعادة بنائها وفق جهاز نظري متسق التأليف.

ما تحاول الدلالية الإجابة عنه هو السؤال التالي: كيف تصبح الدلالة في حكم الإمكان متجلية في شتى مظاهر الإبداع الناتجة عن ذوات واعية. وما هي — تبعاً لذلك — الأنظمة والقواعد المتحكمة فيها والمؤسسة لها؟ فليس المقصود بعملية الدرس الوقوف على دلالة الإنتاج الوحيدة أو اكتشاف معانٍ طريفة لا يتعداها ذلك الإنتاج إلى سواها. كما لا يعنى الدارس مباشرة بيئة المؤلف وبالظروف المادية الحافة بعملية الإبداع أو بمقاصد المؤلف وبالدوافع الخفية أو المعلنة خارج الإنتاج المدروس والمؤسسة للخلق فهذه موضوعات لا يهتم بها الدارس في حد ذاتها ولا تنصرف عنايته إليها وإن فعل ففي حدود ضيقة وبمقدار ما يحتاجه إنطاق النص. وبوجه عام لا يرمي الدارس إلى استقراء مضمون الإنتاج أو تعرّف هوية المؤلف من خلاله بقدر ما يرمي إلى إنتاج الدلالة وتوليدها استناداً إلى نظام الوحدات المكوّنة له.

إن أهم ما تنبني عليه الدراسة الدلالية أنها «إنية» أي أنها تلتزم النص وتقتيد به. ذلك أن الغاية المستهدفة من الدراسة هي — كما ألعنا — إبراز الية النص في خلق المعنى وتبليغ صده. والسبيل إلى ذلك كشف شبكة العلاقات القائمة في صلب النص وفنون تأليف الوحدات الدالة. وهكذا يتّضح ما لهذا النمط من الدراسات من وشائج وأسباب اتصال بالألسنية الحديثة التي تستند — ضمن ما تستند إليه — إلى مبدأ أقرنه على امتداد تاريخها الحديث مفاده أن الأصداء الدلالية هي حصيلة الاختلافات والتقابلات القائمة بين الدوال.

آن لنا أن نتعرف على الوحدات القابلة للانضمام إلى شبكة العلاقات المولدة للمعنى. وتصنف هذه الوحدات وفق مراتب ومستويات يختص كل واحد منها بأسلوب نوعي في الوصف واستقراء الدلالة. ولتعيين المستويات والمراتب المذكورة أهمية خاصة إذ يهيء الوقوف على حركة انتاج المعنى وتتبع مراحلها على نحو تدرجي شبيه ببناء هرمي مكتمل.

تنظم الدراسة في مستويين:

(1) مستوى سطحي ينشعب بدوره إلى مكونين:

- مكون سردي ويقوم أساسا على تتبع سلسلة التغيرات الطارئة على حالة الفواعل.

- ومكون تصويري (أو بياني) ومجاله استخراج الأنظمة الصورية الماثثة على نسيج النص ومساحته.

(2) مستوى عميق ويختص بدراسة البنية العميقة استناداً إلى نظام الوحدات المعنوية الصغرى (45).

(45) من المعلوم أن قرياس استلهم مستويات نظامه الدراسى من هـمليف الذي عمد إلى تفريع كل وحدة من الثنائية السوسورية القائمة على الدال والمدلول إلى وحدتين اثنتين جاعلا مستويات الدراسة أربعة يختص كل واحد منها بدراسة فرع لغوي معين:

forme الشكل : شكل الفونولوجيا (أو علم الصوائم) مضمون: علم الأصوات

substance المضمون : شكل: التركيب الوظيفي (نحو) Syntax مضمون: الدلالة.

③

المستوى السطحي

أ — المكوّن السّردى⁽⁴⁶⁾:

1 — التعريف بالسّردية (47):

يُجَلّ قريباس العملية السردية في مرتبة «نظام حسابي» (48) مضيفاً إلى ذلك قوله: «تقوم السردية على مجموعة من الملفوظات المتتابعة والموظفة المستندات (49) فيها لتشاكل — ألسنياً — جملة من التصرفات الهادفة إلى تحقيق مشروع» (50). هكذا يعدّ الخطاب السردى مشروعاً منظماً وفق الغايات القصوى المقصود بلوغها. وما يشبر إليه قريباس من أنه يكتسي طابعا «حسابياً» يوميّ بوجود عمليات دلالية كامنة في المستوى العميق بصرف النظر عن مادّة

Composant narratif (46)

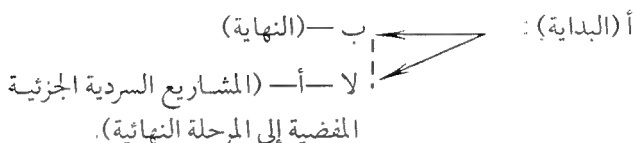
Narrativité (47)

Algorithme (48)

Prédicat (49)

(50) قريباس (1966)، ص 252،

التعبير أو المظهر الخارجى الذى يتشكل فيه السرد. يوضح الرسم البسيط التالى كيفية انتظام البنية السردية العميقة



ويؤكد «كوكى» هذا المظهر عندما يقول نقلا عن كلوديل: «ما نسميه حكاية ليس قائما على تجميع عدد من الصور كيفما انفق، إنما هو بسط متدرج — بواسطة الأشياء التى ما إن تخرج من حوزة المكان والزمان حتى تكف عن الانتماء إليها — لنظام وتأليف» (51).

وتقضى الدراسة فى مرحلة من مراحلها فك سنن السرد بإعادة بناء مجموعة العمليات المعنية. من ثم نشأ بناء نحوى على جانب من التعقيد وهو موضوع دراسة السردية المولدة بدورها من البنية العميقة والمكيفة بها

ما يبرر ارساء قواعد النحو السردى هو وجود آليات ثابتة تحكم التحولات المتنوعة المتجلية فى انباط السرد المعروفة. تقوم هذه الآليات على عدد محدود من الطاقات الدافعة المنتظمة فى أنسقة

معينة — سنأتى على تحليلها فى مواضع لاحقة — وبها اسم جامع هو «العوامل» (52)

يقدم الخطاب السردى فى سطحه عدداً من الكائنات الحية أو غير الحية مكسبا إياها تدريجياً جملة من المقومات. هذه وتلك كلتاهما نسميان «معانمية» (53) غير أنها تختلفان من حيث وظيفتهما. ففيها نعتبر الأولى «وحدات مميزة» (54) منتظمة فى صنف «العوامل»، ونعدّ الثانية تابعة لها موصولة بها (55)، وتسمى «مسندات». وتنقسم هذه بدورها قسمين تابعين للثنائية:

متحرك / ثابت. المتحرك يحدد منها الوظائف فيما يعين الثابت منها الأوصاف (56). وإن أثر فى هذا الصدد موضوع الحدود الفاصلة بين الصنفين، إذ كثيراً ما تلتبس الحدود وتتداخل الفواصل، فلا نعرف إلى أى حدّ تنتهى الوظيفة ويبدأ الوصف أو العكس.

وإذا أمعنا النظر فى العلاقة بين كلتا الوجدتين الوظيفيتين الرئيسيتين، لاحظنا أن العوامل نكتسب معناها بواسطة المسندات التى تتساق على امتداد الخطاب تساقاً رأسياً معيّنة الوحدات الأولى محدّدة مداها الدلالي. ففى بداية الخطاب لا تتعدى هوية

.Actants (52)

.semème (53)

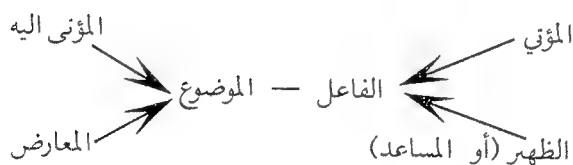
.Unités discrètes (54)

.intégrés (55)

fonction / qualification (56)

«البطل» التسمية ثم يكتسب تدريجيًا أوصافا ووظائف حتى إذا شارف الخطاب النهاية استوت الشخصية محددة الهوية واضحة المعالم.

لكن الوحدات المميزة نكتسب كذلك معناها بعلاقات بعضها ببعض في المحور التوزيعي والدراسة المختصة بتحديد هذه العلاقات هي التي نطلق عليها «النموذج العالمي». وستولى بسطه من حيث هو نظام خاضع لعلاقات قارة بين العوامل ومن حيث هو صيرورة قائمة على تحولات متتالية. ذلك أن السرد يبنى على النزوح بين الاستقرار والحركة والثبات والتحول في آن فـ«مضمون الأفعال يتغير باستمرار والقائمون بالفعل يتغيرون كذلك، لكن الملفوظ — العرض (57) يظل ثابتا. اذ ان الاستمرار يَصْمُنُهُ نوزيغ الأدوار مرة واحدة» (58). يتشكل النظام العاملي جملة على نحو ما يوضحه الرسم البياني التالي:

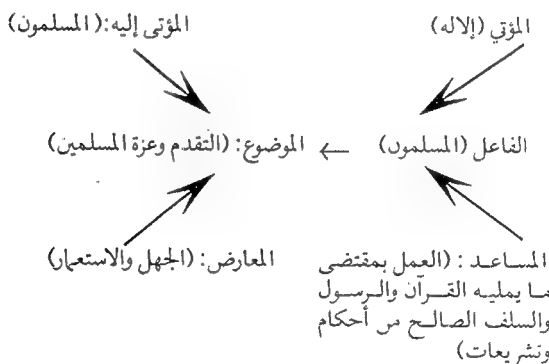


وتجسيدا لهذا المثال التجريدي نسوق الملفوظ التالي:

أنفذ ملك الأرناب فيروز لاسترجاع العين من الفيلة (59).

فالمؤتى هو الملك، والفاعل هو فيروز، والموضوع يقوم على استرجاع العين، والمؤتى إليه هو مجموعة الأرناب، والمعارض (أو الفاعل التقيض في هذا السياق) هو الفيلة. أما المساعد فيكون، وفق ما نفيده ملايسات الفعل فيما بعد - ضوء القمر وتسلق الجبل.

بالنسبة إلى الخطاب الإصلاحى الدينى في نهاية القرن التاسع عشر والمجسد في كتابات عبد الرحمان الكواكبى ومحمد كرد على والأفغانى ومحمد عبده وغيرهم يتلخص في الأنموذج التجريدى التالى:



(59) ابتداء من الآن نستخدم أمثلتنا من نص «الأرناب والفيلة» المقتطف من «كليلة ودمنة» تونس، دار القدس، ص 247.

2 — النموذج العاملي من حيث هو نظام ثابت :

يرتكز النموذج العاملي على ثلاثة أزواج من العوامل هي المؤنّي/ المؤنّى إليه والفاعل/ الموضوع والمساعد/ المعارض وتتنظم بين هذه العوامل جميعا علاقات سنحاول تحديدها في حال ثباتها.

● الفاعل والموضوع (أو الطليّة): (60)

نعدّ العلاقة بين الفاعل والموضوع بؤرة النموذج العاملي ونبدو من جهة قريباس محمّلة «بالشحنة الدلالية الكامنة في الرغبة» (61). يحدد الفاعل من هذه الرغبة العامل الراغب المتحرّك بينما تمثّل الطليّة موضوع الرغبة. وبصفتها هذه تبدو عاملا سلبيا غير متحرّك. ويطلق قريباس مصطلح «ملفوظ حالي» (62) لتعيين وضع كل من العاملين بالنسبة إلى الآخر إذ إن الصلة بينهما استتباعية (63). فوجوده هذا يفترض وجود ذاك ويستتبعه ويشرح ذلك بقوله : «الصلة بين العاملين تعالقية» (64) وهذا من شأنه إناحة النظر إليهما من حيث إن أحدهما موجود دلاليّا للآخر وبه» (65) مقصيا بذلك كلّ حكم وجودي على حضورهما فليس من

Objet/ sujet (60)

(61) قريباس (1966)، ص 176.

énoncé d'état (62)

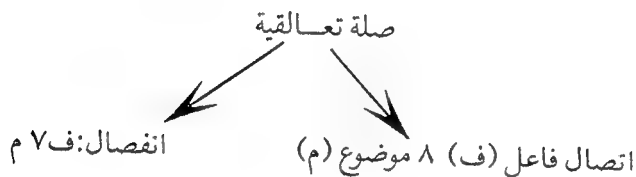
.implication (63)

relation jonctive (64)

"Langages" n° 31, - p 19 (65)

الضروري أن يكون الفاعل كائنا انسانيا كما لا يتحتم أن يكون الموضوع شيئا جامدا.

ولا تخلو العلاقة الحالية (66) بين العاملين من أحد الاحتمالين
فإما أن تقوم على الاتصال ويرمز لهذه العلاقة بالعلامة التالية: ٨
وإما على الانفصال ويرمز إليها على النحو التالي: ٧



وينتقل قريباس إلى تحديد أنواع الموضوعات فيصنّفها ضربين:
«موضوعات محمّلة بقيم ذاتية وأخريذات مدى موضوعي» (67)،
جاءلا الضرب الأول موصولا بالكيان محددا حالة الذات. ومن ثمّ
كان وسمه إيّا ه ب «حالة الكيان» (68) كأن يكون الفاعل سعيدا
(فاعل 8 سعادة) أو غير سعيد (ف 7 سعادة) وعلى النقيض من
ذلك يتجلى الضرب الثاني مشخّصا (69) حاضرا حضورا فعليا

relation d'état (66

(67) «العامل والقائمون بالفعل والصور»، ص 169.

état de l'être (68

individué (69

مثلاً هو الحال بالنسبة إلى «العين» في نصّ «الارب والفيلة»
 من ناحية أخرى لا يعني الانفصال انقطاع الصلة بين الفاعل
 والمتّصوع واستقلال أحدهما عن الآخر. فإن أدى الأمر إلى ذلك
 «انفتت الصلة بينهما إطلاقاً ولم يعد لوجودهما مرر وانحدراً إلى
 العدم الأولي... ففي حال الانفصال يظل حضورهما قائماً بالقوة.
 ويظل الأول ينزع إلى الثاني ساعياً إلى الاتصال به وضّمّه إليه»
 (70). كما أن مجرد الرغبة في تحقيق الاتصال بموضوع ما يؤهل
 الذات الراغبة للانتصاب فاعلاً بالقوة.

❁ المؤتى والمؤتى إليه (71):

يوحي حضور هاتين الوجدتين العاملتين في الخطاب السردى
 بوجود عالم مؤسّس على منظومة من القيم (72) يحكم بمقتضاها
 على الأفعال سلباً أو إيجاباً فتحلّ في مرتبة المحرّم أو المباح أو
 الواجب... والوظيفة الموكولة إلى المؤتى تتمثل في المحافظة على هذه
 القيم وصيانتها وضمان استمرارها وذلك بتبليغها إلى المؤتى إليه
 —الفاعل (73) أو املائها عليه.

هكذا يستوي المؤتى والمؤنى إليه في «سلم ترانتي» يتبوأ فيه المؤنى
 مركزاً فوقياً وتكون علاقته بالمؤنى إليه — الفاعل قائمة على نبعية

(70) «لغات»، عدد 31، ص 19
 destinateur /destinataire (71)
 système axiologique (72)
 destinataire - sujet (73)

هذا إليه أو وفق تعبير قريباس الإصطلاحي «موجهة من الكل إلى الجزء» (74) فيما تنتظم علاقة المؤتى إليه بالمؤتى في اتجاه معاكس أي «من الجزء إلى الكل» (75).

ويضبط قريباس محل المؤتى من نموذج العامل ووظيفته فيقول: «عندما حاولنا توضيح أحكام انتقال الموضوعات بين الفواعل في عالم مؤسس على قيم ثابتة ومعترف بها ألفينا أنفسنا مضطرين إلى إغلاقه بواسطة حواجز أسندناها إلى «المؤتين» الذين يتولون مهمة صيانة هذه القيم من التلف وضمان انتقالها في عالم مغلق.. وبذلك يقومون مقام الوسطاء بين العالم الآتي (76) والعالم المفارق السامي» (77).

غير أنه يضيف معلقا على وظيفتهم في العالم الأسطوري في موضع لاحق فيقول: «الفكر الأسطوري ومن المحتمل خيالنا الجمعي يأبى الاعتراف القبلي بالقيم السائدة مؤثرا تعويضها بعالم قيمي فوقى مفترضا امكانية التواصل بين العالمين» (78).

ولا يتسع المقام للخوض في جدل لمعرفة ما اذا كانت هذه المثل قائمة في عالم الواقع المعيش أو في عالم المطلق المثالي. فسيان الأمر نعلق بهذا أم بذاك المهم أن وظيفة المؤتى عند قريباس تتلخص في

Hyperonymique (74

Hyponimique (75

immanent (76

transcendant (77

(78) لغات عدد 31 ~ ص 78

المحافظة على قيم أصيلة وترسيخها وضمان استمرارها، كما لا يتفق من وجهته— إلا في حالات نادرة كالإتصال الصوفي - أن يحصل تطابق تام بين المؤتى والمؤنى إليه الفاعل إلا في عامل واحد غير أن لبعض أتباعه (79) رأيا مخالفا اذ يجوز في منظورهم اضطلاع عامل واحد بوظيفة كليهما. وأظهر الأمثلة المجسدة لهذه الحالة عندما يكون المؤتى قيمة مجردة كامنة في ذات الفاعل مثلما هو الحال بالنسبة إلى «الحب» أو «الشعور بالواجب» وكثيرا ما يؤدي تنازع «المؤتى» المتناقضين في ذات الفاعل إلى الحيرة والتردد. كفانا شواهد على ذلك «هملت» وشخصيات كورني الرئيسية وبعض شخصيات مسرحيات شوقي.

كما أن المؤتى عند هؤلاء الدارسين لا يكون بالضرورة حاملا للقيم السامية المثالية إنما يجوز أن يكون متنكرا لهذه القيم متبنيًا قيميا متدهورة ساعيا إلى إقناع الذات الفاعلة بجدوى اعتناقها وتحقيقها زورا وخداعا أو فارضا إياها عليه قهرا. وإشارة سمير المرزوقي، إلى ان العقد الجامع بين المؤتى والمؤنى إليه في الآثار الأدبية المنتمية إلى العالم الثالث كثيرا ما يكون موسوما بطابع الهيمنة لا بحرية الاختيار، في محلها (80).

بقي أن نلفت الانتباه في خاتمة هذا التحليل إلى أن للمؤنى إليه مفهومين. الأول يحيلنا على ما كنا أشرنا إليه عرضا في مواطن سابقة

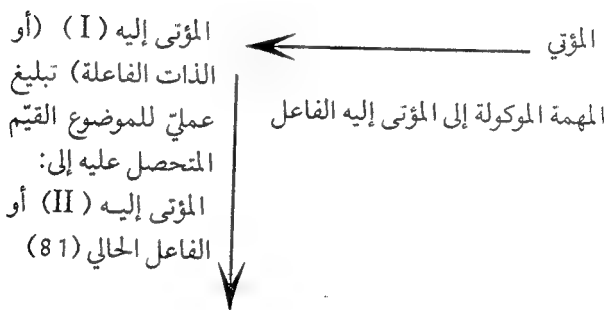
(79) نذكر من هؤلاء جماعة أنترفيرن بوجه خاص.

(80) سمير المرزوقي «مدخل إلى نظرية القصة»

من أن الفاعل المرتبط بالمؤتى بحكم العقد هو المؤتى إليه (وعلى وجه الاتساع يطلق المصطلح على طالب الحاجة).

أما المفهوم الثانى فىخصّ المستفيد بالأمر مهما تكن هويته اذ يتفق أن يكون هو المؤتى أو الفاعل أو كائنا فرديا أو جماعيا آخر. فالمستفيد من فعل ذى مدى وطنى هو المجموعة البشرية المنتمية إلى الوطن المعنى. والرسم التالى يوضح «تعالى» هذه المفاهيم:

تبليغ معرفى يخصّ



وإذا رما ايراد مثال يزيد فى توضيح المفاهيم انطلاقا من نص «الأرانب والفيلة» أمكننا اعتباراً فيروز «مؤتى إليه — فاعل» عندما

عهد إليها ملك الأرناب (المؤتى) بمهمة استرجاع العير. ثم تستوي فاعلا بحكم أنها شرعت في القيام بالمهمة. وتدعى، عند مواجهتها ملك القبيلة، أنها مفوضة من القمر (الذي يحل في هذا السياق في منزلة مؤتيها والمؤتى الضديد بالنسبة إلى القبيلة). أما المؤتى إليه في خاتمة المطاف فتجسده مجموعة الأرناب التي أضحت - من حيث هي فاعل حالي - موصولة بالموضوع ذي القيمة الإيجابية ونعني العير

● المساعد والمعارض: (82)

تنظم هاتان الوجدتان العاملتان في سياق العلاقة بين الفاعل والموضوع. تتحدد وظيفة المساعد في تقديم العون للفاعل بغية تحقيق مشروعه العملي والحصول على الطلبة، فيما يقوم «المعارض» حائلا دون تحقيق الفاعل طلبته وعائقا في طريقه.

ولما كانت هاتانوظيفتان موصولتين بمكثفات الملفوظ السردى والكفاءة— وهو موضوع سنعنى به في موضع لاحق — أثرنا عدم التوسع فيها تجنباً للتكرار.

3— الأنموذج العاملي في حركيته:

قمنا في القسم السابق برصد الوحدات المؤسسة للنموذج العاملي من حيث هو نظام قائم كسائر الأنظمة على وحدات

«متعلقة» وثابتة. بقي ان نتعرف هذا النموذج في حركيته. ذلك أن السرد يقوم في أساسه على التحول من طور إلى طور والانتقال من حال إلى حال

وسنحاول الوقوف على آلية التحول استنادا إلى أمثلة بسيطة:

ذكرنا أن الصلة المنتظمة بين الفاعل والموضوع تلازمة متراوحة بين الانصال والانفصال. فإن طَالَعْنَا ملفوظ يتضمن تحوُّلا في علاقة العاملين من الانصال إلى الانفصال أو العكس، سميناه ملفوظا سرديا أساسيا (83) ويرسم بواسطة الرموز كما يلي:

[(ف ٨ م) ← (ف ٧ م)]

أو: [(ف ٧ م) ← (ف ٨ م)]

يستدعي هذا التحول ملاحظتين: الأولى أنه يتم وفق مشروع سرديّ (أو عمليّ) (84). ولما كان هذا المشروع يرمي إلى نقل الفاعل من حال إلى حال استحق وسمه بـ «فعل كيان» (85). أما الملاحظة الثانية فمفادها أن الاستحالة تتحقق بواسطة «فاعل محوّل» أو «ذات فاعلة» (86).

ويستلزم ذلك ادراج الفاعل المعنوي في الصياغة الرمزية التي تصبح عند قرياس متشكّلة كالآتي: (87).

énoncé narratif élémentaire (83)

Programme narratif ou pragmatique (84)

faire - être (85)

sujet opérateur ou sujet du faire (86)

(87) «لغات»، عدد 31، ص 20،

«ت [ف] < م 1»

التبء ترمز لعملية التحويل والفاء للذات الفاعلة المحققة
للتحويل والميم 1 للملفوظ الحالي.

فإذا عمدنا إلى إعادة كتابة صياغة قرياس الرمزية انتهينا إلى
الرسم البياني التالي:

ت [ف] < م 1 < م 8 < م 1 < م 8

أو: ت [ف] < م 1 < م 8 < م 1 < م 8

بقي أن نلاحظ أن الفعل يوصف بأنه انعكاسي (88) إذا كان
الفاعل المنجز لعملية التحويل هو الفاعل الحالي الموصول بالموضوع
في نهاية العملية وبأنه متعدّد (89) إن كان مختلفاً عنه.

وقد يكون للتفريق بين نوعي الفعل فائدة في تعريفنا ببعض
الأوضاع الاجتماعية والنفسية للقائمين بالفعل في مجتمع
معين (90). من ذلك أن المرأة قلماً تكون هي القائمة بفعل
التحويل في القصص العربية.

● مضاعفة المشروع السردى وأنواع الانتقال:

أقمنا تحليلنا السابق على افتراض وجود فاعل واحد (ف1) في
علاقة بموضوع واحد.

faire réflexif (88)

faire transitif (89)

فإن أدرجنا فاعلا ثانيا (ف 2) معنيًا بالموضوع نفسه غير القابل للاشتراك فيه (91) تبيّنًا توسّعا في أنساق العلاقات. وهو ما نسعى إلى رصده فيما يلي.

لنثبت أولا الرسم التجريديّ المجسّد لكلتا الحالتين المحتملتين:
(1) (ف 1 م) (ف 2 م) ويمكن أن نخترل هذا الشكل فنكتب:

(ف 1 م 7 ف 2)

(2) (ف 1 م) (ف 1 م) أو (ف 1 م 8 ف 2)

وبانتقال الموضوع من ملكية أحد الطرفين إلى ملكية الآخر تستحيل «العلاقة الحالية» في اتجاهين متقابلين فيصبح الفاعل الحاليّ المتّصل بالموضوع في البداية منفصلا عنه في النهاية والمنفصل عنه في البداية متّصلا به في النهاية على نحو ما يبيّنه الرسم التالي:

(1) (ف 1 م 7 ف 2) ← (ف 1 م 8 ف 2) أو:

(2) (ف 1 م 8 ف 2) ← (ف 1 م 7 ف 2)

يستخلص قرياس مما نقدم بيانه نتيجة مؤداها «أن خطابا سردياً على جانب من البساطة يتأسس على مشروعين سرديين

«متلازمين» (92). ومن ثمّ يجوز للراوي أن يركّز على أحدهما جاعلا الآخر ضمينيا لكن في اتجاه معكوس» (93). كما يفترض — لكي يستقيم منطق التحليل السابق صحيحا — أن يجري انتقال الموضوع من فاعل إلى آخر في عالم مغلق محكوم بقواعد تعاملية قارة. فإذا امتلاك فاعل موضوعا أفضى ذلك إلى سلبه من فاعل آخر (ولنُسبّه «فاعلا نقبضا») كما يؤدي سلب فاعل موضوعا امتلاك فاعل آخر له في حركة دائرية مغلقة. ومما يجسّد هذه الظاهرة في النص المتخذ نموذجا، نستقي منه أمثلتنا، أن امتلاك الفيلة العين ترتّب عنه انفصال الأرانب عنها ونتج عن استرجاع هذه لها بيّنة الفيلة عنها.

هكذا نحصل على وجهين من وجوه التحويل: تحويل انصالي (94). يتجسد في صورة الامتلاك وتحويل انفصالي تتمثله في صورة الإستلاب. وإن تقدّمتنا شوطا في التحليل موظّفين مفهوم الفعل الإنعكاسي والفعل المتعدّي انطلاقا من الملفوظ السردى المركب التالي:

ت ف ← [ف 1- 8 م 7. ف 2] ← (ف 1 م 7 ف 8) ف 2

انتهينا إلى ضبط أنواع انتقال أربعة تنتظم في قسمين:

أ — نوعان من التحويل الاتصالي هما:

1— «الاكتساب» (95) وذلك عندما يكون الفعل انعكاسيًا أي أنَّ الفاعل القائم بعملية التحويل هو ذاته الفاعل الحالى الموصول بالموضوع في النهاية (ف = 2). مثال ذلك أن الفيلة هي نفسها القائمة بفعل السطو على العين والمستفيدة بها في خاتمة المشروع

2— «الوصل» (96) إذا كان الفعل متعديًا ومعناه كما ألمعنا أن المحقق للفعل هو غير الفاعل الحالى المتصل بالموضوع في النهاية (ف ≠ 2) إذا افترضنا أن الأرنب فيروز التي قامت بفعل استرجاع العين ومنحها إلى مجموعة الأرانب لا تنتمي إلى هذه المجموعة عدّ ذلك مثالا مجسدا للمفهوم المعنى.

ب— نوعان من التحويل المفضى إلى الانفصال وهما:

1— «التنازل» (97) إذا كان الفعل انعكاسيًا ويفترض ذلك —وفق ما حددنا— أن القائم بعملية التحويل هو نفسه الفاعل الحالى المنفصل عن الموضوع في النهاية (ف = 1) (مثال ذلك أن تتخلّى الأرانب عن العين لتصل بها الفيلة بمحض ارادتها)

2— «الانتزاع» (98) إذا كان الفعل متعديا وبيانه أن القائم بفعل التحويل هو غير الفاعل الحالى المنفصل في النهاية عن

appropriation (95)

attribution (96)

renonciation (97)

expropriation (98)

الموضوع (ف ≠ ف1) يعدّ استرجاع العين فعل انتزاع قامت به الأرنب فيروز.

استنادا إلى اصناف الانتقال المحددة آنفا نخلص إلى تعيين مفهومي الهبة والاختبار.

● الهبة والاختبار (99):

نقوم الهبة من وجهة قرياس على تلازم ضريين من ضروب الانتقال هما: «التنازل» و«الوصل». وتكسب النص طابع الانزان والتواصل والبراءة، فيما يتأسس الاختبار على تلازم الاكتساب والانتزاع، ويكسب النص سمة التونر والصراع. فانتزاع القيلة العين واستثاها بها ولّدا افتقارا في ذات الأرنب ومن ثم رغبة في محو بالقيام بمشروع نقيض يستهدف استرجاع الطلبة.

ولنا في الجدول التالي تلخيص للمفهومين المعنيين:

استلاب	امتلاك	
انتزاع	اكتساب	اختبار
تنازل	وصل	هبة

ويزيد قرياس في توضيح مفهوم الاختبار، فيبين أنه يجري على مراحل ثلاث أساسية هي: أولاً الاختبار الترشيحي (100) الذي ينتهي عادة باكتساب الذات الفاعلة القدرة المؤهلة لتحقيق الطلبة. ومما يجسد هذا الضرب من الاختبار في نصنا أن فيروز خرجت في ليلة مضيئة بالقمر ثم نسلقت جبلاً وأشرفت من قمته على الفيلة. ولما افترضنا أن العلو يتحدد بقدرته على أن يكون (101)، جاز عد انتصابها في موقع عال وأدعائها أن القمر الذي في موقع أعلى هو وليها ومؤنها عاملين مساعدين أهلاًها لاكتساب القدرة في نظر الفيلة، ومخاطبتها من ثم بلهجة حادة، لهجة المسيطر الأمر.

ثانياً: الاختبار الرئيسي ويجري بين الفاعل والفاعل الضديد وتكون نتيجته تحقيق الطلبة أو الفشل في تحقيقها.

ثالثاً: الاختبار التمجيدي (102) ويحصل بين الفاعل والمؤق الذي يقوم نتائج المرحلتين السابقتين مبيناً في ضوء ذلك موقفه بمقتضى فعل تأويلي. وهكذا إن كان فعل الذات الفاعلة مطابقاً لما تم الانفاق عليه بموجب العقد كوفئت الذات وإلا أنزل بها العقاب. وفيها تكتسي هذه المرحلة مسحة معرفية تكتسي المرحلتان الأوليان مسحة عملية. وستكون لنا عودة إلى بعض ما ذكرنا في هذا الصدد في موضوع لاحق.

ولا يفوتنا أن نشير إلى أن قرياس يجعل كل مرحلة من مراحل الاختبار المذكورة مكونة من ثلاث مراحل فرعية هي: المواجهة والهيمنة والنتيجة (تطالعنا هذه المراحل في الاختبار الرئيسي الذي جرى بين الأرنب وفروز وملك الفيلة. فالمواجهة تقوم على مخاطبة الأرنب الملك مخاطبة مباشرة ودعوتها إياه أن يخلي المكان. والهيمنة مظهرها خوف الملك من الحاق القمر به الأذى إن عصى. والنتيجة تتجلى في الاستجابة إلى الدعوة ومغادرة فضاء الأرناب).

● التبادل (103):

عالجنا فيما سبق أجناس العلاقات المحتمل تولدها من انتصاب فاعلين متقابلين مهتمين بموضوع واحد. ونفترض الآن وجود موضوعين، أحدهما في علاقة اتصال بفاعل (ف1) والآخر في حال انفصال عنه. ويصاغ ذلك رمزيا كما يلي:

$$(م1 ف1 ص1 م2) \quad \text{أو} \quad (م1 ف1 ص1 م2)$$

. واستحالة العلاقة بين العوامل تؤدي إلى انفصال الفاعل عن الموضوع المتصل به قبل عملية التحويل واتصاله بالموضوع المنفصل عنه قبل العملية نفسها أيضا:

$$(م1 ف1 ص1 م2) \longleftarrow (م1 ف1 ص1 م2)$$

$$(م1 ف1 ص1 م2) \longleftarrow (م1 ف1 ص1 م2)$$

وفي حال انتصاب فاعل ثان متصل بأحد الموضوعين ومبادلته إياه بموضوع آخر في حوزة فاعل أول نحصل على الرسم التجريدي التالي:

الحالة الأولى: (م ٧ ف ١ م ٨) : (م ٨ ف ٢ م ٧)

الحالة الثانية بعد عملية التغير: (م ٨ ف ١ م ٧) : (م ٧ ف ٢ م ٨)

تعد هانان العمليتان التحويليتان انجازا ثنائيا منبثقا على الهبة ويستوي فيهما كل من الفاعلين قائما بفعل التحويل وفي الآن ذاته فاعلا حاليا.

ولنا في نص «الأرنب والفيلة» مثال مجسد للظاهرة المعنية بالوصف وذلك عندما يؤثر ملك الفيلة — عن قصد واختيار — الاستجابة لعرض فيروز بإخلاء المكان حفاظا على سلامته وضنا بنفسه من التلف. فمن الدلالات المستفادة من قراءة النص دلاليًا — بصرف النظر عن جانب المصادقية المستكن فيه والذي سنتناوله في موضع لاحق — أنه ينتظم في سياق التبادل. وبيانه أن ملك الفيلة رضي بالتخلي عن الموضوع المتصل به وهو العين معوضا إياه بموضوع يتجاوزه — عنده — قيمة وهو السلامة واتقاء الأذى. أما الأرنب فيروز فقد ظفرت بموضوع قيم كانت منفصلة عنه وهو العين ووهبت موضوعا ادّعت — كذبا — أن مفوضها (القمر) موصول به وهو تعطيل قدرته على ايتاء الأذى.

نستخلص مما سبق عرضه نتيجتين هامتين:

الأولى حاصِلُهَا أن الوحدات العاملة لا قيمة لها في حد ذاتها

إنما نكتسب قيمتها في انتظامها في علاقات بوحدات عاملية أخرى. فليس للموضوعات قيمة ولا معنى بمعزل عن الفواعل التي تسند إليها بالتحديد هذا المعنى وتلك القيمة وتبدي موقفها منها وفق مقاييس معينة. وهكذا يحصل التبادل بمقتضى عقد - يسميه قرياس عقدا اثمائيا(104) تتفق على إبرامه - صراحة أو ضمنا - الفواعل المعنية بعملية التبادل. كما أن الفواعل لا نكتسب معناها إلا استنادا إلى الموضوعات الموظفة وسيطا يربط بين بعض الفواعل وبعض.

أما النتيجة الثانية فمفادها أن ما تعرضنا إليه من ملفوظات بسيطة ومركبة يلخص مفهوم السردية التي تقوم وفق منظور قرياس «على تحوّل أو مجموعة تحولات تنتهي إلى اتّصال الفواعل بموضوعاتها أو انفصالها عنها»(104) ويستتبع ذلك اسقاط اللامتواصل على المتواصل بغية إبراز آلية تولّد المعنى وهو ما يعتر عنه قرياس بقوله «السردية هي مداهمة اللامتواصل المنقطع للمطرّد المستمر في حياة تاريخ أو شخص أو ثقافة إذ نعمد إلى تفكيك وَحْدَةِ هذه الحياة إلى مفاصل مميّزة تُدرجُ ضمنها التحولات... ويسمح هذا بتحديد هذه الملفوظات في مرحلة أولى من حيث هي ملفوظات فعل تصيب ملفوظات حال فتؤثر فيها. والملفوظات المعنية تضمن الوجود الدلالي للفواعل في تعالقتها

(104) «لغات»، (31) ص 20.

(104) نفسه.

بالموضوعات القيمة انصالاً أو انفصالاً» (104).

● المكيفات (105)

نركز تحليلنا السابق على السردية القائمة كما رأينا على علاقات الفواعل بعضها ببعض والمشاريع العملية المؤدية إلى انتقال الموضوعات انتقالاً متنوعاً الوجوه. بقي أن نتعرف في سياق المستوى السطحي نفسه نوعية العلاقات التي يمكن أن تنظم بين الفاعل وفعله والتي نوسم في المنظور العاملي بـ «مكيفات الفعل» (106) من ناحية، وبين الفاعل والموضوع، أو ما يعرف في حكم المنظور نفسه بـ «مكيفات الملفوظ الحالي» (107) من ناحية أخرى. وسنفرد لكلا الضربين من المكيفات فصلاً مبتدئين بالأول:

● مكيفات الفعل: إذا تأملنا الملفوظات التالية:

«الأرانب ترغب في أن تنصرف الفيلة عن العين».

«الأرانب تأبى ألا تنصرف الفيلة عن العين»

«الأرانب تشعر بوجوب انصراف الفيلة عن العين»

«الأرانب لا تستطيع صرف الفيلة عن العين»

لاحظنا أنها نشترك في مقومات منها خاصة الوحدات العاملة (المجسدة في الأرانب والفيلة والعين وموضوع الفعل القائم على صرف الفيلة عن العين). لكنها تختلف في نوعية العلاقة بين الذات

(104) نفسه

Les modalités (105)

modalité du faire (106)

modalité d'état (107)

الفاعلة وفعلها أو ما يوسم من وجهة دلالية بـ «كيفية الفعل» ففي الملفوظ الأول تتجلى الرغبة في الفعل، والملفوظ الثاني يبرز الإصرار على الرفض، ويفيد الثالث الشعور بوجوب الفعل، فيما يبيّن الرابع انعدام القدرة على الفعل.

وكما يفترض قريباس انتصاب فاعل قائم بعملية التحويل بالنسبة إلى المشاريع العملية كذلك يفترض وجود عامل ظاهر أو خفي مسؤول عن تغيير نوعية العلاقة بين الذات الفاعلة والفعل المعتزم القيام به بموجب فعل اقتناعي. هذا العامل هو المؤثّر وستكون لنا عودة إلى هذا الموضوع في موضع لاحق.

يسلمنا الاهتمام بمسألة «مكيفات الفعل» إلى دراسة كفاءة القائم به ومحاولة تبيين أين تنصب هذا القائم بالفعل فاعلا بارادته، أم بقدرته، أم بمعرفته، أم بهذه المقومات جميعا، أم ببعض الأجناس المتولدة عن امتزاجها دون بعض؟ ويتفق أن يتركز المشروع العملي - في ملفوظ سردي يقصر أو يطول وقد يمسح الأثر كاملا - على تحويل العلاقة بين الفاعل وفعله كتحويل اللامبالاة أو الكره إلى الرغبة والحب في بعض أنماط القصص الغرامي على سبيل المثال، كتحويل العجز إلى القدرة. من ذلك أن الأرنب فيروز تسلمت الجبل وأشرفت من قمته على الفيلة سعيا إلى اكتساب قدرة تؤهلها لمواجهة الفيلة في الاختبار الرئيسي.

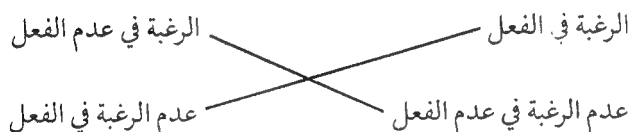
ولما كانت المكيفات المحددة للكفاءة وافرة العدد لا يكاد يحصرها إحصاء، فقد حدّ قريباس منها وأرجعها - استجابة لما يتطلبه المنهج النظري الاستقرائي القائم على إخضاع المادة المشتة إلى قواعد قليلة جامعة - إلى ثلاثة رئيسية وأضاف إليها أنباعه

واحدا جاعلين إياها أربعة، وهي: «الشعور بوجود الفعل» و«الرغبة في الفعل» و«القدرة على الفعل» و«المعرفة بالفعل». يعدّ «المكيفان» الأولان مؤسّسين للفاعل بالقوّة بحكم أنها سابقان للفعل ولما كانا عنوان مدى التصاق الفاعل بفعله أسندت إليهما صفة «كيان فعل» (108)، فيما يحدد المكيفان الآخران من الفاعل مدى قدرته على إنجاز الفعل. لذا، نعتّاه «فعل الكيان» (109). فمس البَيّن أن التطابق بين الرغبة في الفعل أو الشعور بوجود الفعل من ناحية والقدرة على الفعل أو المعرفة به من ناحية أخرى غير آليّ. إذ يُحَوّز أن يكون الفاعل راغباً في الفعل وليس قادراً عليه أو عارفاً بالقيام به. كما يجوز أن يكون قادراً لكن غير راغب. مثال ذلك أن الفيلة وطئت أجحار الأرناب وقتلت عدداً منها مما يدل على قدرتها. لكن القرائن تفيد أنها أتت هذا الفعل دون الرغبة فيه أو تعمده وربما بالرغم منها. فتنتصب — تبعاً لذلك — فاعلاً بالاعتقاد. بينما تنتصب الأرناب فيروز فاعلة بالرغبة وبالشعور بوجود الفعل ثم بالمعرفة بالفعل معوّضة بذلك ما تفتقر إليه من قدرة مادية على الفعل. كما يتفق أن يأنس الفاعل في نفسه القدرة على الفعل أو المعرفة به لكن الأحداث اللاحقة تظهر بطلان ذلك.

● نظام المكيفات:

ذكرنا أنّ المكيفات تحدد من الذات القائمة بالفعل كفاءتها. والدارس مدعو إلى وصف أنساق الامتزاج المتولّدة عن إدماج بعض «المكيفات» ببعض وصولاً إلى بسط معالم كفاءة الفاعل المعنى. ونشر بادئاً إلى أن رصد هذه الأنساق يقتضي في مرحلة أولى اشتقاق وحدات مكيفة فرعية من كل واحد من المكيفات الرئيسية المذكورة عن طريق إسقاطها على المثال الرباعيّ الأضلاع.

فإذا أسقطنا الرغبة في الفعل والشعور بوجوب الفعل على المربع المذكور انتهينا إلى استخراج المكيفات الفرعية المثبتة في الرسمين التاليين:



نعمد في مرحلة ثانية إلى ضم كل وحدة من الوحدات الفرعية في المثال الأول إلى كل وحدة من وحدات المثال الثاني. والنتيجة الحاصلة في القيام بهذا الضرب من العمليات ذات الطابع الرياضي

أننا نستنبط عددا وافرا من أنساق العلاقات محددين بذلك أنماط الكفاءات القائمة بالفعل في النصوص السردية المعروفة والمحتملة. من أمثلة هذه الأنماط نذكر ما يلي:

إن ضمنا الرغبة في الفعل إلى الشعور بوجوب الفعل انتهينا إلى تجسيد الطاعة النشيطة (هكذا تتجلى كفاءة فيروز عندما اعتزمت القيام بفعل استرداد العين) بينما الجمع بين الشعور بعدم وجوب الفعل وعدم الرغبة في الفعل يؤول إلى المقاومة النشيطة. ودمج الشعور بوجوب الفعل في الرغبة في عدم الفعل يميز التردد (من الشخصيات المجسدة لهذه الحالة «هاملت») بينما نحصل بوصف «عدم الرغبة» في عدم الفعل «بعدم الشعور بعدم وجوب الفعل» على الإرادة السلبية...

وكثيرا ما يطرأ على كفاءة الشخصية تطوّر يكثر أو يقل على امتداد الخطاب السردى مما يستوجب تعيين مظاهر هذا التطور وتوضيح أيجري في إتجاه سلبي أم ايجابي؟ ودراسة كوكي المذكورة آنفا والقائمة أساسا على تحديد كفاءة شخصيات كلوديل المسرحية ووجوه تطورها، على جانب كبير من الأهمية لما توفّره من أدوات دقيقة و«إجرائية» مفيدة في البحث والتخريج.

وإن نحن رمنا معالجة بعض مكيفات الفعل في نص «الأرناب والفيلة» لاحظنا توفر وحدتي الشعور بوجوب الفعل والرغبة فيه عند فيروز. والنتيجة ما نلمسه في سلوكها من حيوية ونشاط. ثم في مرحلة نالية نتعرفها موظفة معرفتها بحذق وكياسة مستعيزة بذلك ما نفتقر إليه من كفاءة مادية فعلية. وأظهر من هذا المثال في إبراز

استحالة الكفاءة من طور إلى طور ما يطالعنا من اختلاف في كفاءة الفيلة بين البداية والنهاية.

فمما نستخلصه من القرائن الفائضة في القسم الأول من النص أنها — أي الفيلة — ترغب في الإقامة في فضاء الأرنب الذي يضمن لها إشباع حاجتها من الماء غير آمنة لما تعرضت إليه الأرنب وتعرض إليه هي من ضرر وبالتالي فهي لا تشعر بوجوب مغادرة المكان استجابة لدواع «أخلاقية» أو «إنسانية» لما تأنسه في نفسها من قدرة على البقاء عنوة وفرض إرادتها بقوة بنيتها الموروثة وهكذا تلخص الوحدات المكيفة للكفاءة كما يلي: عدم الرغبة في الفعل + عدم الشعور بوجوب الفعل + القدرة على الفعل.

هذه الوحدات جميعاً تؤهلها للحلول في مرتبة المقاومة الشيطنة. لكن الموقف لا يلبث أن يطرأ عليه تغير عندما تشارف الحكاية النهاية. وذلك أن ملك الفيلة حسب فبروز جادة في كلامها صادقة فيما تقول وإن نازعه بعض الشك آتته أنه اختبر مدى صدقها بالقيام بالتجربة التي أوعزت له بها الأرنب مما يسمح بإثبات الوحدات المكيفة لكفاءتها في هذه المرحلة كما يلي:

عدم الشعور بعدم وجوب مغادرة العين + عدم الرغبة في مغادرتها. وينتج عن ذلك ضرب من التردد الذي لا يلبث أن يتبدد بعد أن تثبتت من صحة كلام الأرنب وداخلها شعور ملح بوجوب مغادرة العين. فإذا بالرغبة في الإقامة في فضاء الأرنب تنحسر نتيجة نوهها أنها غير قادرة على تحدي إرادة القمر

● مكيفات الملفوظ الحالى:

كما أن العلاقة بين الفاعل وفعله قد تتغير من ملفوظ سرديّ إلى ملفوظ آخر، وهو ما قمنا بتعرّف معالمة في الفصل السابق، كذلك يمكن أن يتغيّر وضع الفاعل بالنسبة إلى موضوعه لا من حيث العلاقة الحالية المنبئية، كما رأينا، على الاتصال أو الانفصال، وإنما من حيث مدى صدق هذه العلاقة الحالية. فبوسعنا أن نصف علاقة الاتصال بين فاعل وموضوع بأنها صادقة أو كاذبة أو باطلة. دون أن نغير نوعية العلاقة الحالية. فالملفوظان التاليان: «ملك الأرناب متزن السلوك» و«يبدو أن ملك الأرناب متزن السلوك» يتفقان من حيث إن كليهما يبنين في مستوى العلاقة الحالية على الاتصال بين الفاعل (ملك الأرناب) والموضوع (الأرناب) (ف ٨ م). ومع ذلك لا نعدم اختلافا نوعيا بينهما مردّه إلى أن المتلفظ بهما لا يسند إلى كليهما قيمة واحدة في مستوى «صدق العلاقة». ففيما يقرّر في الملفوظ الأول أن علاقة الاتصال بين الفاعل والموضوع ثابتة وصادقة جاعلا ظاهر ما يبدو من تصرفات الملك كلاما أو فعلا أو كليهما مطابقا لباطنه ولكيانه، نراه في الملفوظ الثاني يومىء بأن الحكم المتلفظ به والمعنى بالعلاقة نفسها لا يلزمه هو بقدر ما يلزم عيننا مجردة أو «معايينا» (110) مضمّنا في النص. ولا تتكشف الحقيقة حقيقة مطابقة المستوى الإنّي (111) للمستوى الظاهر

المتجلى (112) أو ما يسميه قرياس «المعرفة عن الكيان» (113) إلا
استنادا إلى قرائن لاحقة وفي بعض الأحيان مبثوثة في كامل النص
تنظم دراسة هذا الموضوع ضمن ما يعرف في المنظور العاملي بـ
«المصادقية» (114).

● المصادقية : بين الظاهر والباطن (115)

نطلق من مسلمة أولية مفادها أن كل علاقة بين فاعل
وموضوع نعرض من وجهة نظر «معان» ما مضمّن في النص.
ويستتبع هذا أن التقديم غير بريء إنما ينطوي على فعل ناويلي
تقويمي ينتقل المعان بمقتضاه من الظاهر الجليّ إلى الكيان الباطنيّ
مبرزا مدى مطابقة هذا لذلك.

وهكذا يتضح أن «المصادقية» تخصّ الأحكام التقويمية القائمة
في صلب النص خلافا للمنظور التقليديّ الذي يستند في أحكامه
إلى مقاييس مرجعية خارجية. ويشير قرياس في معرض معالجته
لهذا الموضوع إلى أن إعادة النظر في السنن التقليدية الخاصة
بالصدق كانت نتيجة من نتائج الإقرار بفرضية سوسور القائلة بأن
اللغة نظام من العلامات الدالة مستقل عن ضروب التعبير الأخرى
بقدر استقلاله عن المراجع الخارجية الواقعة، ويتنظم ذلك في
سياق المبدأ المعروف في المنظور الألسنيّ بـ «إنّية اللغة» من ثم

plan de la manifestation (112

(113) المعجم ص 48.

.veridiction (114

.être / paraître (115

انتقض الحديث عن الصدق من حيث هو حكم يخص مدى
ملاءمة القول لحقائق خارجية ولم يعد له محل في الدراسة الدلالية
واستعيض عنه بمفهوم «المصادقية». وقد وضح قرياس ذلك
بقوله: «أصبحت المسألة — مسألة الصدق — تبسط في حدود
الملفوظ الداخلية بصرف النظر عن المقاييس المرجعية. وهكذا
يمكن أن نصف موضوعا عما بأنه صادق أو باطل أو كاذب
انطلاقا من آليات معرفية منتظمة في صلب البلاغ القائم بين
المرسل والمرسل إليه. ذلك أن الحقيقة ليست مضمونا مستقلا بذاته
بين الحدود خاضعا إلى مقاييس خارجية» (116).

فما يؤكده باث لمتقبل من أنه صادق وأن ما يتلفظ به هو الحقيقة
عينها لا يكفي لنطمئن إليه ونكون على بينة من الحقيقة متيقنين
منها. إنما نحن مدعوون إلى وصل ذلك بملايسات الخطاب
محددin في هذا الصدد الظروف المكانية والزمانية الحافة بعملية
الخطاب وهوية المتخاطبين ونوعية الصلات القائمة بينهم ونوايا
كل منهم وكيفية تصويره لنوايا المخاطب أو المخاطبين. كل ذلك
يسهم في تعديل الخطاب ورسم حدود «الخطط الخطابية» (117)
التي يستعملها المتخاطبون أفرادا كانوا أم جماعات بغية إثارة ما
يسميه بارت «أصدقاء الحقيقة» (118) وإكساب الخطاب سمة
الصدق (119) ومن ثم إقناع المتقبل بصحة القول والتأثير فيه

(116) المعجم ص 418.

(117) stratégies discursives

(118) «effet de vérité» «إبلاغات»، عدد 4.

(119) faire paraître vrai

آلية عدّ ذلك نتيجة لعلّة خفيّة هي غضب القمر. وهذا الحكم ذاته يعدّ فعلاً ثانوياً يتّظلم في سياق فعل تأويليّ رئيسيّ هو التحقق من صدق فيروز وصحة ما تقول.

● مربع المصادقية: (122)

كلّ علاقة حالية نقوم من وجهتي الإتي والمتجلى أو الباطن والظاهر. وتنشأ عن فنون تالف الوحدات المتولّدة من هاتين الوجهتين صور عدّة محدّدة لمفهوم المصادقية:

(1) إذا كانت العلاقة الحالية في كلا المستويين موسومة إيجابياً (باطن + ظاهر)، استقامت في مرتبة «الصدق». مثال ذلك تصديق ملك الفيلة كلام فيروز جاعلاً ظاهره مطابقاً لباطنه.

(2) إذا وسمت العلاقة الحالية سلبياً في كلا المستويين (لا باطن + لا ظاهر) حكم عليها بالبطلان (123). من ذلك أن الباث المنظم لحقيقة النص في «الأرانب والفيلة» لا يضمن خطأ به قرائن ندلّ على واقع مجموعة الأرانب في ظاهرها أو في باطنها.

(3) إذا كانت العلاقة الحالية محدّدة سلبياً في مستوى المتجلى وإيجابياً في مستوى إتي (لا ظاهر + باطن) استوت في منزلة «السر» (124). من علامات ذلك أن الأرنب فيروز عندما أبدت

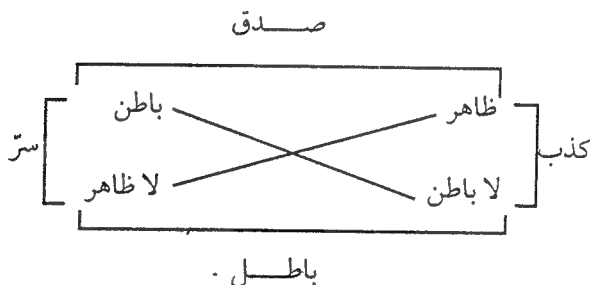
(122) يسمّى أيضاً «المربع القابل للمصادقية» carré véridictoire.

(123) faux.

(124) secret.

استعدادها للقيام بالفعل لم تفصح عن مقاصدها وخطتها الخفية.
 4) في حال تحديد العلاقة الحالية ايجابيا على صعيد المتجلي
 وسلبيا على صعيد الإني (ظاهر+لا باطن)، تكون العلاقة بمنزلة
 «الكذب». وما يجسد هذا الوجه أن فيروز تخبر الملك بأنها مفوضة
 من «المؤتي» القمر، والحال أن القرائن الكامنة في النص تبطل هذا
 الخبر وتجعله في مرتبة الادعاء والكذب.

والرسم البياني التالي يلخص هذه الوجوه جميعا:



ومثلما يتعين على الدارس أن يوضح كيفية تطور الكفاءة من
 مرحلة إلى أخرى، كذلك هو مدعو إلى تتبع مراحل المصادقية
 وأستحالتها من طور إلى آخر. مثال ذلك أن فيروز كانت في مرحلة
 أولى تحل في ركن «السّر» ثم أوضحت فيما بعد تحتل مرتبة «الكذب»
 من وجهة الباث الخفي، ومرتبة «الصدق» من وجهة ملك الفيلة.

كما يجوز أن يتأسس سرديّ على اكتساب وجه من وجوه

تحديد الوحدات السياقية. فقد أشرنا عرضاً إلى أن الملفوظ السردى الأساسى يقوم على تحوّل بسيط من حال إلى حال. لكن التحوّل يستدعي بدوره سلسلة من التحولات الموصولة بعضها ببعض بأسباب منطقية. ويطلق مصطلح «المقطع السردى» على وحدة سردية كاملة مكوّنة من المناورة والإنجاز العملي للمشروع والجزاء.

وليس من الضروري أن نقف على جميع هذه المراحل المؤلفة للمقطع السردى. فقد نجد بعضها دون بعض كما قد يُتبسّط في بعضها ويُختزل بعضها. ويتفق في حالات أخرى أن تتضمن مرحلة من المراحل المذكورة جميع المراحل المكوّنة للمقطع السردى أو بعضها.

مدى معرّفى إقناعي	إبرام العقد بين المؤنّ والمؤنّى إليه	التعريف ببقية الأشياء التي هي موضوع المشروع المعترزم القيام به	تنظم في مستوى علاقة المؤنّ بالمؤنّى إليه وتأثير ذلك في هذا القيام بالفعل وهو ما يوسم بالفعل الإقناعي (فعل فعل)	المناورة
		الرغبة في الفعل الشعور بوجوب الفعل القدرة على الفعل المعرفة بالفعل	كيان الفعل	الكفاءة
	مدى عملي	السعي إلى تحقيق الموضوع ونقل الكيان من حال إلى حال	فعل كيان	الإنجاز
مدى معرّفى تأويلي		تقييم الأفعال والموضوعات التي تم تحقيقها: (كيان الكيان)		الجزء

والتحليل السردى لا يقضى بفرض النموذج العاملي على النصوص وإخضاعها لإطار قبلى تحشر قسرا فيه. بل لا يعدو أنه تصور عام نكمن وظيفته في هدايتنا إلى نوعية الخطاب السردى وخاصياته. فمن النصوص ما يركّز على الفعل الإقناعي ومنها ما يلجّ على الكفاءة أو على الجزاء. ويتوسّل الدارس بهذا الجانب أو ذاك من النموذج الفاعلي موظفا إياه في الاستقراء أو التحليل بحسب نوعية النصّ المدروس.

كما أن النموذج العاملي يفيدنا من حيث إنّه أداة تيسّر لنا — بمجرد تعرّف ملفوظ سرديّ معيّن — التنبؤ بما سيحدث وافتراض وقوع أحداث سابقة معينة. فاستحواذ الفيلة على العين يفترض قيامها بمشروع سابق أفضى إلى هذه النتيجة. كما أنه يؤسّعنا التنبؤ انطلاقا من هذا الحدث ووفق ما نعرفه من ملابساته وكفاءة المعنيين به بالمجرى اللاحق للأحداث.

من ناحية أخرى لا تخلو بعض المصطلحات من اشكالية في ضبط مفاهيمها. من هذا المصطلحات «المشروع السردى» الذي يسمّى حملة الإنجازات الهادفة إلى تحقيق تحويل رئيسي. ومع ذلك يطالعا في عدد من الدراسات التطبيقية (124) ما يفيد أن القيام بإنجاز معين وإن كان محدود الفائدة يصنّف في عداد المشاريع العملية مما يوقع في بعض الغموض. والرأي عندنا أن نفرد مصطلح «مشروع سردي رئيسي» لتعيين الصنف الأول من الإنجازات أي

تلك المستهدفة تحقيق تحويل رئيسي في مستوى العلاقة الحالية بين الفاعل والموضوع على أن تختص بمصطلح «مشروع سردي ثانوي» الإنجازات الفرعية المنتظمة في نطاق هذا المشروع والرامية — على سبيل المثال — إلى اكتساب الكفاءة أو القائمة على الاختبار بمختلف أنواعه. ولنا فيما أشار إليه قريبا في بعض مواضع كتابانه ما يدعم ذلك، إذ يصرح قائلا: «المشروع السردى هو وحدة من الخطاب السردى قائمة بذاتها وقابلة لتوظيف حكاية لكن يمكن كذلك أن تدرج ضمنه من حيث هي جزء من الأجزاء المكتوبة له والموضع الذي تحتله يحدد منها وظيفتها في البنية العامة للنظام السردى» (1970 ص 253) وتأسيسا على هذا بوسعنا أن نعتبر أن عملية استرجاع العين مشروع رئيسى نندرج ضمنه جملة من المشاريع الثانوية، منها الاستشارة — استشارة ملك الأرناب لأفراد مجموعته — وأكتساب الكفاءة والاختبار الرئيسى... نضيف إلى هذا أن المشاريع السردية تتابع في المستوى السياقي تتابعا «عكسيا» نعني أن كل مشروع عملي يولد مشروعا عمليا نقيضا، ومن ثم تحويلات ضديدة، مع تفاوت في حجم المشاريع. فإذا كان المشروع الأول الذي انتهى إلى انفصال الأرناب عن عينها قصيرا، فالمشروع النقيض القائم على استرجاع العين ممتد ينسحب على القسم الأكبر من الخطاب. ثم إن كل مشروع سردي يفترض في المستوى الاستبدالي وجود مشروع معاكس يقوم به فاعل ضديد وهكذا يتاح للمؤلف أن يعنى بحكاية مشروع ما أو نقيضه فمشروع أنتزاع الفيلة للعين وأنصالحا بها يؤسس ضمننا المشروع النقيض الذي يبنى على فقدان الأرناب لها وانفصالها عنها.

(ب) المكوّن التّصويّري:

لهذا المكوّن صلة بالعالم المحسوس في تنوّعه اللّانهائي. ويكتسبي هذا المكوّن طابعاً جدلياً لتحكّم ثنائية التّوحد والتنوّع فيه. بيان ذلك أن الذات المنشئة تسعى إلى ردّ المتفرّق إلى الواحد والمتعدّد إلى المفرد. والعالم الدّالّ يأبى التّوحد ويتمرّد عليه وإن بدا واحداً. والأدب مثله مثل سائر أنماط الإبداع ينزع بوسائله التعبيرية الخاصة إلى إدراك المعنى الكلّي. أداته في ذلك اللغة الواحدة، لكن في صلب هذه الوحدة يكمن التنوع ويستقرّ الاختلاف. إذ بوسع المبدع أن يؤدي حكاية بوسائل تعبيرية متنوعة وبأساليب لغوية متعدّدة. والاختلاف يردّ بالتحديد إلى تنوع هذه الأساليب أي في نهاية المطاف إلى الفنون التصويرية التي يتوسّل بها المؤلّف لإكساء النظام السردى المجرّد في كلّ مكوّناته بأردية تنوّع تنوّع العالم المحسوس الذي يوهّم العالم المخيّل بأنه صورة عاكسة له وترجيع لصداه.

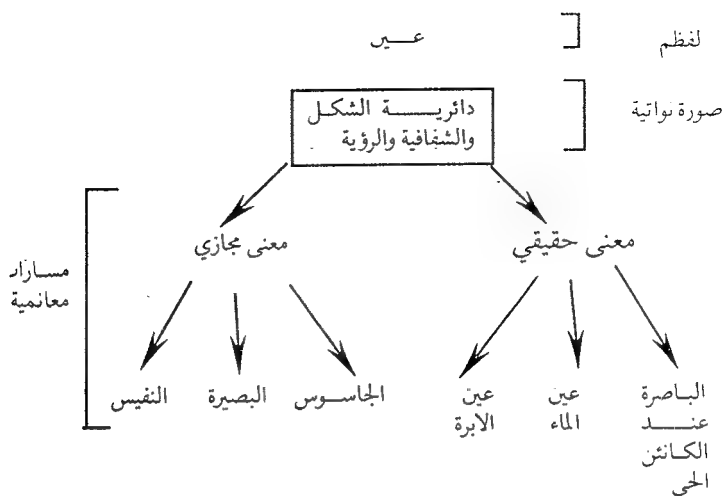
ويهمّ الدارس تحليّل المتنوع بقدر ما يعنيه تعرف معالم الموحّد. وهو في كلتا الحالتين يتوخى التجريد ويجهّد في استقرار الكلّي المشترك

● المفردات المعجمية والصورة:

عندما نباشر قراءة نص نكتشف تدريجياً أصداء معنوية تتكثّف

وتتضح معالمها كلما تقدمنا في القراءة وما إن نأتي على قراءة النص كاملاً حتى تستوي هذه الأصداء منتظمة في إطار دلاليّ جامع. ولا يستفاد المعنى، نتيجة المشاريع السردية وكيفية انتظام الأدوار العاملة والوظائف والتحويلات وما إليها، من خصائص النظام السردى فحسب بل يحصل كذلك نتيجة الصور والأساليب البيانية الموظفة لإكساء النظام السردى وتحسينه في مظهره الخارجى ولما كانت هذه الصور متولدة من مفردات لغوية وفنون تأليفها وجب ضبط حدود هذه المفردات وخصائصها.

ف«لفظم» (125) «عين» على سبيل المثال يثير في مفهومه الأول متصوراً يعرفه القاموس بأنه الباصرة أو العضو الذي يتيح للكائن الحي النظر. لكن التجربة تفيدنا أن لهذا المتصور المطلق دلالات حافة تتعدد بتعدد السياقات التي يرد فيها فيؤدي في سياق معنى الجاسوس وفي آخر معنى النفيس وفي خامس معنى مصدر الماء، والعين كذلك الخالص من الشيء، وعين الإبرة ثقبها. لكن إن نحن أمعنا النظر في هذه المفاهيم جميعاً لاحظنا أنها تنتظم حول صور جوهرية مشتركة جماعها دائرية الشكل والشفافية والرؤية. ويطلق قريباً عليها «الصورة النواة» Sème nucléaire بمجدداً إياها بقوله: «إنها الصورة الأساسية المنطوية على إمكانات تعبيرية ماثلة بالقوة وميسرة تحقيق مسارات معانمية» (-) Parcours sémé- (miques) في سياق الخطاب».



ويؤكد قرياس أن اللفظ لا يكاد يستعمل في صوره مجتمعة مطلقا في ملفوظ. ذلك «ان كل ملفوظ باعتباره بسطا لمحور دلاليّ معين ليس سوى استغلال جزئيّ جدا لرصيد الاحتمالات المستكنة في الوحدات اللغوية المستعملة والتي تظل مع ذلك مواصلة وجودها بالقوة ومستعدة للابحاث بمجرد القيام بعملية التذكر» (126). وعلى الدارس تتبّع هجرة الوحدة اللغوية في الخطاب الواحد ورصد السياقات الواردة فيها حتى يبيّن مدى كثافة

الشحنة الدلالية المستكنة فيها أو ما يسمّى في المنظور الأسلوبي بـ «حقل اللفظ الدلالي» (127).

من جهة أخرى موصولة بالسابقة أو صَحَّحت الدراسات الأسلوبية أن بين لفاظم منتظمة في سياق واحد علاقات تقابل أو اختلاف أو اتفاق ناسجة على هذا النسق شبكات لغوية، أو «جبالا منعقدة» على حدّ تعبير الجاحظ، يُطلَقُ عليها تسمية «حقول معجمية» (128).

هكذا لا يعنى الدارس بعزل الصور وفصل بعضها عن بعض، إنّما يوجه عنايته إلى تحديد فنون اتساقها ونآلفها واختلافها فعين الماء في نص «الأرانب والفيلة»، والقمر المستدير الشكل الشبيه بالعين الباصرة، والعين التي ترى صورة القمر منعكسة على صفحة الماء، والعين بمفهوم البصيرة، تنتظم كلها في سياق واحد وتتصّام ويحيل بعضها على بعض مؤلفة شبكات صورية دالة.

ويزيد قريباس في توضيح التشكيل التصويري فيقول: «من المفيد أن نقدم مثالا بسيطا لتجسيد ما ندعوه بالتصويرية. لنفترض أولا خطابا يتضمن ملفوظا يخصّ ذاتا منفصلة عن موضوعها الذي لا يعدو أنه هدف نحويّ مشحون بقيمة مثل قيمة اكتساب القدرة [أي موضوع صيغي: ف V موضوع صيغي] فيمكن للخطاب

. Champ sémantique (127

. champ lexématique (128

انطلاقاً مما حددنا أن يتشكّل ويصبح مشروعاً سردياً متمثلاً في نزوع الذات إلى التوحد بموضوعها. إلا أن طرق قص الحكاية متعدّدة. متى يصبح الخطاب إذن تصويرياً؟ عندما يشحن الموضوع بشحنة دلالية تحول للذات أن تدركه من حيث هو صورة تمثيلية. مثال ذلك: «اقتناء سيارة»: ف7م (صيفي ← اقتناء سيارة). يسمّى الخطاب الذي يتولى نقل طريقة امتلاك السيارة — بما يشفع ذلك من جهد وحركة واعتراف الآخرين بهذا المجهود، خطاباً تصويرياً. وهكذا يتّضح أن الفعل التصويريّ يتعلق بالمسار السردى في شموليته. فالصورة التمثيلية للسيارة تهم جميع الصيورات لأنها تحوّلها إلى حملة من الأفعال كما تجعل من الذات فاعلاً يتحرك في إطار الزمان والمكان (129).

نخلص إلى التعريف بضريرين من ضروب تَضَام الصور. الأول يسميه قرياس بـ «المسار الصوري» (130) ويعرّفه بأنه مجموعة صور متلاحمة يشد بعضها بعضاً ويحيل بعضها على بعض. فالسيارة والقطار والحافلة والطائرة تؤلف مساراً صورياً يحمل عنوان «وسائل النقل»، كذلك يجسّد الملفوظ التالي الوارد في مستهل نص «الأرانب والفيلة»: «زعمو أن أرضاً تتابعت عليها السنون وأجذبت وقلّ ماؤها وغارت عيونها وذوى نبتها ويس شجرها» مساراً صورياً قائماً

(129) نقلناه مع شيء من التصحيح عن عبد العزيز عرفة في ترجمة له لبعض مواد معجم قرياس (الفكر العربى المعاصر)، عدد 44 ص 38.
(130) Parcours figuratif.

على مفهوم «الجفاف». وبوسعنا كذلك اعتبار خطاب ملك الأرناب الموجه إلى فيروز مجسدا لمسار صوريّ يبنى على مفهوم «الفضيلة»

أمّا الضرب الثاني من تضامّ الصور فيسميه قريباس «التّجمع الصوري» (131). ويحدده بقوله: «نسوق مثالا مألوفاً دالاً على هذا الضرب من التعبير التصويريّ وهو أن «الشمس» تتنظم في إطارها كوكبة من الصور مثل الأشعة والإشراق والحرارة والهواء والشفافية والختانة والسحاب... هذه الملاحظة تحملنا على القول بأن الصور اللفظية تظهر نظرياً في حدود الملفوظات لكنها تحترق بيسر هذه الحدود لتؤلّف شبكات صورية تقوم بينها علاقات متنوّعة يمكن أن تمتد على مقاطع كاملة مكوّنة تجمعات صوريّة» (132). ويضيف في موضع لاحق أن هذه التجمعات تؤسّس، وإن في حدود، طرقة الخطاب من حيث هو «شكل منظم للمعنى» ومن الأمثلة المجسدة لمفهوم التّجمع الصوري في نص «الأرناب والفيلة» أن صور الجفاف والعين وما توحى به من خصب والجبل وأججار الأرناب والعراء والقمر نألف جميعها في إطار «الحياة في الغابة»

● الغرض والدور الغرضيّ (133)

configuration figurative (131)

(132) «العامل والقائمون بالفعل والصور»، ص 170

thème / rôle thématique (133)

يدرك المسار الصوري من حيث هو تعبير عن الغرض الذي يجوز أن يكتسي صوراً تعبيرية أخرى. وكما يشير قريباً فمجرد «تردد في اختيار صورة أو أخرى محملة بدور معين قد يؤدي إلى ظهور مسارات صورية متباينة لكن متوازنة. ويمهّد تحقيق هذه المسارات إلى إثارة مشكلية التنويعات» (134). ويضيف معلقاً على مدى تأثير اختيار مسار أو آخر في المجرى البياني على امتداد مقطع سردي أو جزء منه فيقول: «إن جعل الصورة الموظفة لتصوير الطقسي مجسّدة في خادم الكنيسة أو قواسمها أو الراهب يؤثر لا محالة في السياق التصويري للمقطع جميعه أو جزء منه ويتأثر به — تبعاً لذلك — مجرى الأحداث وإطارها المكاني تأثراً مناسباً للصورة المختبة في البداية... لكن من الجائز التعبير عن غرض واحد بأساليب تصويرية متنوعة» (134). وهكذا يمكن أن يتشكل غرض الخيانة على سبيل المثال في صور متعدّدة، منها: خيانة الأمانة وخيانة الصداقة والخيانة الزوجية وخيانة الوطن...

ولمّا كان باستطاعة شخصية أن تتبنّى مسارا صوريا وتحقّقه عُدت قائمة بدور غرضي. هذا الدور هو وليد اختزالين: «الأول يقوم على حصر «التجمع الصوري» في المسار الصوري وعلى جعل هذا المسار منسوباً إلى عون كُفءٍ بالنسبة إلى الثاني» (135). وعلى

(134) «العامل والقائمون بالفعل والصور»، ص 173.

(135) المصدر نفسه ص 174

الدارس أن يرصد الأدوار الغرضية التي تتبناها شخصية وتضطلع بها حتى يحدد منها صفاتها ووظائفها على امتداد الخطاب السردى ويجلوها من ثم في كثافتها الدلالية.

وقد لا يحتاج إلى ذلك بالنسبة إلى الحكايات الشعبية الشفوية إذ تبدو الأدوار الغرضية فيها محددة مسبقا ماثلة في الذاكرة الجماعية خاضعة إلى سنن قارة تجعل منها نماذج قائمة بذاتها محددة نهائيا كالأدوار الغرضية المنسوبة إلى الفرفور أو إلى السامر أو الحكواتي أو الغول.

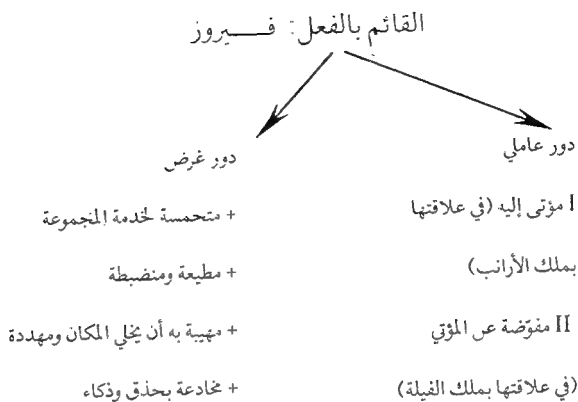
● القائم بالفعل (136):

حدّنا، في معرض تحليلنا المكوّن السردى، خصائص العوامل والوظائف التي تقوم بها في نطاق النموذج العاملي. لكن العامل يضطلع إضافة إلى دوره العاملي بدور أو أدوار غرضية. ومن المفيد أن نلم بالشخصية من حيث وظيفتها أو وظائفها العاملة وما يناسب هذه الوظيفة أو الوظائف من أدوار غرضية. فعلى سبيل المثال ينتصب ملك الأرانب مؤتيا من حيث وظيفته العاملة. ويقوم في هذا النطاق بأدوار غرضية جماعها ثلاثة: الأول أنه يحسن معاملة رعيته ذلك استشارته إياها فيما حَزَبَ من أمر واستفادته من رأيها. ثانيا أنه خبير بأفراد رعيته وواثق بذوي الكفاءة منهم.

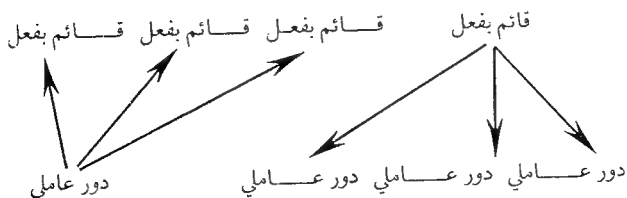
والسدليل على ذلك امتناعه من إنفاذ رقيب يتولى معاينة فيروز ويكون شاهداً على تصرفاتها. ثالثاً أنه واعظ يتجلى ذلك في إسدائه النصيحة إلى رسوله بأن يتوخى اللين في مخاطبة الفيلة ويتحلى بالفضيلة.

أما فيروز فتنتقل من وضع المؤتى إليه — الفاعل في مرحلة أولى، ويقوم دورها الغرضي في هذا الوضع على الحماسة والاندفاع في خدمة المجموعة والاستعداد للتضحية، إلى مفوض عن مؤت عند مواجهتها ملك الفيلة في مرحلة تالية. وتضطلع في هذه المرحلة بأدوار غرضية نبني على التحذير والخذاع وتوظيف معرفتها «عن كيان الفيلة» وبحقائق الطبيعة.

وقد أوجد قريباس مصطلح «القائم بفعل» لتعيين «الدور الغرضي والدور العائلى بمجمعين» (137). وفي هذا الصدد يقول: «يبدو أنه — أى القائم بفعل — مَوْطِنُ لقاء وتقاطع بين البنى السردية والبنى التصويرية لأنه محمّل في الآن ذاته بها لا يقل عن دور غرضي ودور عائلى. وهذا وذاك يحددان منه كفاءته وحدود فعله وكيانه» (138).



ولا يفوتنا أن نشير إلى أنه يجوز أن يكون القائم بالفعل الواحد مجسداً لأدوار عاملية كثيرة. فالأرناب فيروز تقوم بدور المؤتى إليه والفاعل والمفوض عن المؤتى. كما يمكن أن يقوم بدور عاملي واحد أكثر من قائم بفعل ومثاله أن القائمين بالفعل «مجموعة الأرناب» و«مجموعة الفيلة» يضطلعون بدور عاملي واحد هو «المؤتى إليه». ويبين لنا الرسمان التاليان كلتا الحالتين:



4

المستوى العميق

كنا نناولنا المستوى السطحيّ بمكوّناته السردية والتصويرية. وعالجنا في سياق تحليلنا هذا المستوى البنية المتجلية على نسج النص الخارجي مبرزين الوحدات المكوّنة له ونظم علاقات بعضها ببعض. بقي أن نتعرف البنى التحتية العميقة المتحكممة في البنية السطحية والمولدة لها.

ومثلما عمدنا في تحليلنا البنية السطحية إلى إسقاط الجزئي المتقطع على المتواصل المسترسل، كذلك نقوم بالعملية نفسها في تناولنا المستوى العميق. وإن كان التقطيع في هذا المستوى أكثر إشكالا وأذهب في التعقيد من التقطيع في ذاك بحكم غموض الدلالة واستعصاء حصرها.

غير أن التقطيع ضرورة يقتضيها الوفاء للمنهج القائم — كما أسلفنا — على فرضية مؤداها أن الدلالة ليست مضمونا قائم الذات بوسعنا النفاذ إليه بيسر، إنما تستخلص بدراسة الشكل وتعرف ضروب العلاقة المنتظمة بين الوحدات المكونة للنسيج الدال. وهكذا انطلق قرياس في دراسته البنية العميقة من التقطيع إلى وحدات دلالية صغرى أطلق عليها تسمية «المعانم».

● المعنم من حيث هو سمة مميّزة (139):

ليس للمعנם دلالة في حدّ ذاته إنما يكتسب دلالاته من فنون العلاقة القائمة بينه وبين وحدات معنمية أخرى. فوظيفته «خلافية» (140) أساسا. وقياسا على ما يقوم به عالم اللسان من تعيين السمات المميّزة لبعض الصواتم عن بعض منتهيا إلى تأسيس نظام جامع أنساق التآلف والاختلاف بينها في نظرية موسومة بالاختزال والتجريد، فالدراسة الدلالية تقتضي في هذا المستوى تفكيك الوحدات المعنمية إلى مكوناتها الصغرى المميّزة وصولا إلى استخلاص حزمات من السمات الدلالية الأساسية.

وإذا قمنا بهذه العملية بالنسبة إلى وحدات معجمية تنتمي إلى حقل دلالي واحد لاحظنا أن بعض المعانم المكوّنة لها يلتقي مع بعض، وبعضها يختلف عن بعض أو يقابله. لنسّق الصورتين اللفظيتين التاليتين: «الأمل» و«اليأس»، ولنفكّكهما إلى وحداتها المعنمية الرئيسية. النتيجة التي ننتهي إليها أننا نلاحظ اتفاقهما في معنمين. أولهما الإحالة على إحساس داخليّ وثانيهما الاختصاص بالمستقبل. مع وجود معنم يفرق بينهما ويخص القيمة المضمنة في كليهما حيث إن أحدهما يتضمن قيمة إيجابية فيما يقيم الثاني سلبيا. وإن نحن تقدّمنا في التحليل تبين أن السمة الدلالية المشتركة الأولى، وهي الإحساس الداخليّ، تفرق كليتهما عن الوحدة اللفظية «عمل» بناء على انتفاء السمة الدلالية المميّزة المعنّية منها

نفترق السمة الدلالية الثانية بينهما وبين لفظم «تذكر» لخلوه من السمة المذكورة.

ونسوق مثالا آخر أضحى تقليديا وينبني على تحديد علاقات الائتلاف والاختلاف بين المعانم المكوّنة للمجموعة التالية من اللفاظم: رجل — امرأة — طفل — أب — أم — ابن — بنت. ويفضي الاستقراء المعنمى إلى استنباط نظام يوضحه الرسم التالى:

انسانى	ذكر	أنثى	كهولة	لا كهولة	والد	بنوة
رجل	+	+	-	+	0	0
امرأة	+	-	+	+	0	0
أب	+	+	-	+	+	-
أم	+	-	+	+	+	-
ابن	+	+	-	0	0	+
بنت	+	-	+	0	0	+

العلامة ←	الرموز إليه
+	إيجاب
-	سلب
0	صورة مزيج من السلب والإيجاب

وبوسعنا أن نطبق المبدأ المعروف القائم على الاستبدال (141)،
فنحصل على صور أخرى. من ثم تتبين مدى ما يكمن في عدد
محدود من المعانم من طاقة في توليد الصور والدلالات بمجرد
توليقيها في أنساق مختلفة.

● المعانم السياقية (142):

ما يبيّء إتصال بعض الصور الموضوعية في خطاب واحد
ببعض و«تعلق» بعضها مع بعض وجود معانم عامة تسمى
«معانم سياقية» (143). وتستفاد كما يدل عليه اسمها من السياق
ومن خاصياتها طاقتها التوليدية بحكم إحالتها على أقسام عامة
مثل : حياة/ موت — إنساني/ حيواني — حيّ/ جامد — منغلق/
منفتح. فعبارة «أصداء» على سبيل المثال مكوّنة من معانم أهمها:
الرجع والخفوت. وتتغير دلالتها بتغير القسم الذي تنتمي إليه
والذي يستفاد من السياق. ففي قولنا «أصداء صوته» نحيلنا على
مدى فيزيائي غير أن مزيدا من معرفة السياق يوضح القسم
المُضمّن لها. فإذا كان المقصود «أصداء صوت الرجل» أدرجت في
سياق إنساني. وإذا كان المقصود «أصداء صوت الأسد» حملت
دلالة الحيواني. وإذا كان المعنى «أصداء صوت لارتظام الطائرة»
ضمنت دلالة صناعية حضارية. وإذا كان المقصود «أصداء

commutation (141)

sème contextuel = classème (142)

euphorie / dysphorie (143)

الركان» كان لها دلالة تخص الطبيعة. ونسجنا على هذا المنوال يمكن أن نستقرئ الدلالات العامة الكامنة في ملفوظات أخرى مثل: «أصداء الماضي» و«أصداء الحدث» و«أصداء الضمير».

وكثيرا ما يعمد الخطاب الشعري إلى المزج بين صور تنتمي إلى أقسام معنمية متناقضة أو مختلفة والتلاعب بها بطرق شتى ففي قول صلاح عبد الصبور «شجرة جديّة زرعناها بلفظي العقيم» تزوج بين صور تنتمي إلى أقسام معنمية غير متجانسة منها الإنساني ومنها النباتي. وعنهما يتفرع الفعل الكلامي والفعل الطبيعي.

● القطب الدلالي (144):

تواتر على امتداد الخطاب الواحد مجموعة أو مجموعات من المعانم الموصولة بعضها ببعض بوشائج، والمتوالجة فيما بينها، مكسبة نسيجه هذا النسق من التواتر وحدة واتساقا. ويطلق على المجموعة من هذه المجموعات اسم «القطب الدلالي». فمن المعانم المترددة على سبيل المثال في نص «الأرناب والفيلة» ما هو موصول بالجسد في حقيقته المادية كالعطش والارتواء، ووطء الفيلة أجحار الأرناب، وقتل عدد منها، وخوف فيروز من الوقوع تحت أقدام الفيلة فابتعادها عنها، وخشية الفيلة من أن يتلف القمر عينيه، فطلبه السلامة لنفسه ولرعيته بإخلاء المكان. وإذا شئت

مزيدا من التدقيق قلنا ان هذا القطب الدلالي ينشعب فرعين.

1 — ما يدل على سلامة الجسد

2 — ما يدل على إصابة الجسد بأذى.

ولما افترضنا أن الوحدة الدلالية لا تدرك إلا بانتظامها في علاقة خلافية بوحدة أو وحدات أخرى، اعتبرنا أن الجسدي يولد نقيضه وهو ما ليس بجسدي. وبذلك نخلص إلى ما هو موصول بالروح في النص وعلى وجه التحديد بالأخلاقي. ومن هذا القطب يتولد القطب السياسي والقطب الاجتماعي.

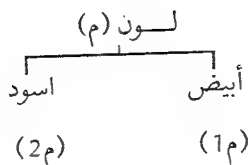
يتعرض قرياس إلى ضرب آخر من الأقطاب الدلالية ويسميه القطب السيمتيكي (145) محلاً إياه في مرتبة أعلى من السابق، إذ يخص نواتر المعانم السياقية. وأوضح مثال نسوقه تجسيدا لذلك نراوح دلالة نص «الأرانب والفيلة» بين الانساني والحيواني فما يتصل بالجسد وبالصراع من أجل البقاء بوجه عام يحيل على الحيواني. أما ما يخص التنظيم الاجتماعي والسياسي والقيم الروحية — إجمالاً — فيحيل على الانساني. والتوالج بين القطبين المعنيين يكسب النص مدى رمزيا مجازيا. ويسوغ أن نضيف في هذا المجال أن المدى الرمزي ليس بالضرورة — كما يتوهم البعض — تعويض شيء بشيء مع بقاء المبدل به على حالته سليما غير مشوب بشائبة.

فمن أهم ما يفيدنا به بعض المختصين في دراسة الاستعارة (146) أن المشبه به يتأثر بالمشبه مثلما يتأثر هذا بذاك. وعلى هذا ففي الإنسانى يكمن الحيوانى، كما يكمن الإنسانى فى الحيوانى.

● المربع الدلالى (147) :

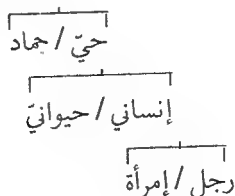
أشرنا سابقا إلى أن الدلالة تستخلص من علاقات الاختلاف والتقابل القائمة بين حزمة من الوحدات الدالة. فكما لا يستقيم مفهوم المجهور الا بمقابلته بالمهموس، كذلك يدرك معنى الطول بمقابلته بالقصر، ومعنى العلم بمقابلته بالجهل، ومعنى الحياة بمقابلته بالموت. تعدّ هذه الثنائيات البنية الأساسية للدلالة. غير أن التقابل بين المعنمين المؤسسين للبنية الدلالية الأساسية يقتضى وجود عنصر مشترك بينهما. نطلق على هذا العنصر تسميه «المحور الدلالى» (148) فالمحور الدلالى الجامع للثنائية الدلالية: الحياة — الموت هو الوجود. بينما تجتمع ثنائية العلم والجهل فى محور المعرفة، وثنائية أبيض — أسود فى محور اللون:

(146) يمكن الرجوع إلى «لغات» السنة الثانية عشرة سبتمبر 1978 ص 7-53.
 (147) يسمّى أيضاً «المثال التأليفى» / modèle constitutionnel
 (148) axe sémantique



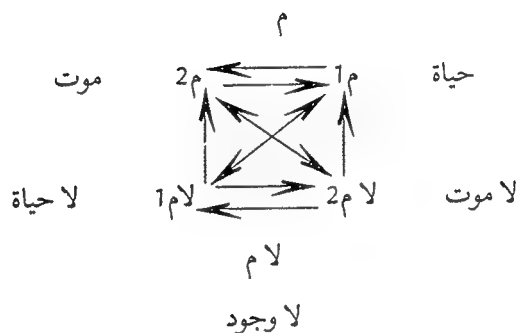
وإذا كانت العلاقة بين المعنمين المثبتين في الرسم بعلامة «1م» و«2م» علاقة تضاد فإن العلاقة بين (1م) و (م) من ناحية وبين (2م) و(م) من ناحية أخرى «علاقة تراتبية» relation hiérarchique. ويهمننا أن نشير إلى أن المحور الدلالي المعنّي يمكن أن يتنظم في علاقة تقابلية مع محور آخر. وهذا المحور يتنظم بدوره في علاقة تقابلية مع محور آخر. وهكذا ننتهي إلى استخلاص محاور دلالية مضمن بعضها في بعض ومتولد بعضها من بعض. فالرجل والمرأة، على سبيل المثال، دالتان تشتركان في محور «إنساني». ويدرك هذا المحور بدوره في علاقته بالحيواني. وهذا وذاك يجمعهما محور «حيّ» الذي يفهم بدوره في علاقته بمحور حماد

وجود / عدم



بوسعنا — انطلاقاً من البنية الدلالية الأساسية القائمة كما ذكرنا على التقابل ان نؤسس نموذجاً منطقياً ينظم شبكة من العلاقات بين وحدات دلالية متولدة عن البنية المذكورة نسمي هذا النموذج «المربع العلامي» الذي يصاغ كما يلي:

وجود



وسنبين نوعية العلاقات القائمة بين أركان النموذج:

1 — توجد بين (م1) و(م2) من ناحية و (م) من ناحية أخرى علاقات تراتبية (149) وتنظم العلاقة نفسها بين (لام2) و(لام1) من ناحية و(لام) من ناحية أخرى.

2 — تنبني العلاقة بين (م1) و(لام1) على التناقض (150)
فإحدى الوجدتين تنفي الأخرى وتنقضها فلا مجال للجمع بينهما
أو إيجاد لفظ وسيط بينهما. فمن المتحتم اختيار هذه أو
تلك (151). وعلى النحو نفسه تنتظم العلاقة بين (م2) و(لام2).

3 — تنبني العلاقة بين (م1) و(م2) على الضدية (152). إذ
يقابل أحدهما الآخر ويعاكسه. ويفترض وجود أحدهما وجود
الأخر. فعندما أنلفظ بعبارة «أسود» أفكر تلقائيا وضمنا في ضدها،
وهو «أبيض» وخلافا للوجدتين الداليتين المتناقضتين اللتين
تنفي إحداهما الأخرى نفيا مطلقا، فإن التقابل يسمح بوجود معانم
وسيطه تأخذ بطرف من دلالة من المتقابلين. فنستخرج (لا أبيض)
(لا أسود)، وهما قائمان في المحور الدلالي (لام)، أي «اللون» أما
بالنسبة إلى العلاقة بين (لام1) و(لام2) فيسميها قريباس ب«ما
فوق الضدية» (153).

4 — العلاقة بين (لام2) و(م1) من ناحية وبين (لام1)
(م2) من ناحية أخرى نوسم ب«الاستباعية» (154). فإثبات
معنم «لا أسود» يقضي بإلغاء معنم أسود وتيسر ظهور المعنم
المقابل وهو (أبيض) وإثباته. وكثيرا ما تعتمد المعانم المنفية موطن

contradiction (150)

Sélection: اختيار (151)

contrariété (152)

sub contrariété (153)

implication (154)

«اعتماد» للانتقال إلى الوحدة المعنوية المقابلة. فإثبات معنى «لا حياة» ييسّر إبراز المعنى الضديد وهو «الموت» (155). ما ينبغي تأكيده هو أن هذا النموذج شكليّ وإن وظيفته لا تعدو استقراء حركية المعنى وتحوّله من طور إلى طور بصرف النظر عن العالم الخارجي الذي لا تربطه باللغة، وتبعاً لذلك بالنص، علاقة انعكاسية آليّة. إنها هو — أي العالم الخارجي — مؤول على وجوه تختلف من لغة إلى أخرى. ألا نرى أن العربية تدرج ضمن ركن «لا ليل» المتفرع من الثنائية الدلالية ليل / نهار لفظم «فجر» و«سحر»، وضمن ركن «لا ليل» لفظم غروب، إضافة إلى جعلها النهار ذاته مراحل منها «الصبح» و«الظهر» و«الضحى»؟ على خلاف ما نعد إليه لغات أخرى في تقطيع الواقع نفسه. ما يهم الإلحاح عليه هو أن ما نستقرئه من النص هو صدى المعنى الذي لا تربطه بالعالم الخارجي سوى صلات واهية. بقي أن نتعرض إلى موضوع على حظ وافر من التعقيد ونخص علاقة المستوى العميق بالمستوى السطحي بمكونيه وكيفية تولّد هذا من ذاك. فالمربع العلامى يهيء — بحكم أنه يضبط العلاقات المنطقية القائمة بين الوحدات الدلالية الكامنة في عمق النص — اكتشاف بنية الدلالة العميقة المؤسسة للنص والمتحكممة في بنيتة السطحية. معنى هذا أنه يجسد شكل المعنى الذي ينبنى عليه النص في جملة. ويقودنا هذا إلى إثارة قضية

(155) يطلق قرياس على الوجدتين الداليتين المتناقضتين تسمية Schéma وعلى الوجدتين المتقابلتين تسمية déxis.

مرتبطة بالمنطق ومنظمة حول ثنائية: علاقة / عملية (156).
فالعلاقة المذكورة بين الوحدات الدلالية المؤسسة لبنية النص
العميقة ذات مدى منطقي أي أنها تكشف البنية في حالتها القارة
وكاننا اختزلنا الخطاب كاملاً في وحدات دلالية محدودة العدد
وهي الوحدات المولدة لمساحة النص الظاهرة.

لكن الخطاب السردى، والخطاب اللغوي عامة، يخضع كما هو
معروف لمبدأ «الخطية». فهو ليس فضاء منبسطاً يتجلى كما تتجلى
لوحة مرسومة مرة واحدة من جميع زواياها. إنها تتوالى الملفوظات فيه
تواليها سياقياً. ويقتضي هذا استحالة المعنى بموجب عمليات
منطقية. مما يستوجب تحريك المربع وبعث الحياة فيه. ولما سلّمنا
بمبدأ الخطية استتبّع ذلك الإقرار بأن كل ركن من أركان المربع
تناسبه عملية في المستوى التوزيعي السياقي. فإذا أثبتنا علاقة
تناقض افترض ذلك الانتقال من الإيجاب إلى السلب أو العكس
كأن تنتقل من مشاريع سردية وأدوار غرضية تبني على قيم سلبية
(مثل الجهل أو الظلم)، إلى مشاريع وأدوار تجسد القيم النقيضة
(الاجهل أو اللاظلم). وفي حال إثبات العلاقة الاستيعابية نقوم
بعملية انتخاب، أي أننا ننتقي انطلاقة من الركن النقيض الركن

relation/ opération (156). ويسوغ أن نترجم هاتين الكلمتين بـ «حركة نقلة»
بالنسبة إلى الأولى و«حركة اعتماد» بالنسبة إلى الثانية، وذلك نقلاً عن محمد عابد
الجابري الذي يقلّهما بدوره عن إبراهيم السيار المعتزلي معزفاً «حركة اعتماد»
بقوله «إنها حركة الشيء في نفس موضعه حركة الجسم المعدل للإطلاق كالسهم
قبل إطلاقه مثلاً» و«حركة نقلة» بقوله: «إنها تعني الانتقال من حال إلى أخرى»
(«تكوين العقل العربي» بيروت - الطليعة ص 42)

المقابل، كأن تنتقل من اللاجهل المناقض للجهل إلى المعرفة المقابلة للفظ نفسه. وكثيرا ما يكون إثبات الركن النقيض موطن ارتكاز ووسيطا لإثبات الركن المقابل. وقد عالج قرياس ذلك في الدراسة المتصلة بعالم برنانوس (157) المنبني في جملة على ثنائية دلالية عميقة، هي الحياة والموت، موضحا أن الانتقال من الملفوظات السردية في المستوى السطحي والدالة على الحياة إلى نقائضها الدالة على الموت تركز على وحدات متمية إلى المستوى نفسه وتدل على اللاحياة.

5

الخاتمة

عمدنا في تقديمنا نظرية قرياس السردية إلى التركيز على أهم المبادئ المؤسسة لهذه النظرية والتي تجلو الفعل الدلالي وتجعله شفافاً، ملتزمين منهجاً تعليمياً في البسط والتحليل. واستجابة لهذا السبب بالتحديد اضطررنا إلى إهمال مسائل هامة مازالت محل بحث وإثارة للجدل. من ذلك عدم تعرضنا لموضوع الدلالة الزمانية والمكانية المنتظمة — نظرياً — في إطار المكون التصويري، بناء على أن قرياس لم يُعَنِّ — في حدود اطلاعنا — بالنظر لها، مكتفياً بالإشارة في معجمه في مادة «الفضائية» والزمانية» (158) إلى أنه مازال بصدد التفكير في كيفية إدراج هاتين الوجدتين في صلب نظريته انطلاقاً من المعطيات المستفادة في نطاق أعمال علامية تهتم بمجالات موصولة بالفضاء بوجه أو آخر كدراسة وظيفة المكان والأشياء القائمة فيه (159) أو «الحركة الجسدية» (160) أو دراسات جيرار جينيت المختصة بهذا الموضوع. ومع ذلك لا نعدم في دراسته التطبيقية الممتازة الخاصة بموبسان إشارات موصولة

(158) المعجم ص 133-359-387.

Proxémique (159)

Kinésique (160)

بوظيفة الزمان والمكان في الأقصوة المعنية بدرسه مركزاً بالنسبة إلى المدى الأول على الوحدات الوظيفية التالية: سابق/ لاحق، ماض/ حاض، مستقبل/ ابتدائي، ممتد/ مُنته (161). وفي المجال الثاني وظف الوحدات التالية: قريب/ بعيد/ منبسط/ مرتفع، طويل/ عريض، منفتح/ منغلق، ضخم/ ضئيل، إضافة إلى استفادته من ملاحظات بروب في مجال انتقال الشخصية الرئيسية من مكان إلى آخر والمختصرة في الجدول التالي:

فضاء خارجي (162) ف 4	فضاء الفعل (165)			الفضاء الخارجي (162) ف 4
	ف3 فضاء جانبي (164)	ف2 فضاء وهمي (163)	ف 1 فضاء جانبي (164)	
الحالة النهائية	الانجازات			الحالة الأولى
	انتقال ب3	104 ب2	انتقال ب1	

فالعلامات (ف1) (ف2) (ف3) (ف4)، وكذلك (ب1) (ب2) (ب3) تعيّن حدود الانتقال.

inchoatif / duratif/ terminatif (161)
 espace hétérotopique (162)
 espace utopique (163)
 espace paratopique (164)
 espace topique (165)

والمقصود بالفضاء الخارجى فضاء لا تجري فيه الأحداث الرئيسية. وعادة ما يكون الوطن الذى ينطلق منه «البطل» ويعود إليه فى النهاية. بينما ينقسم فضاء الفعل إلى صنفين يختلفان نوعياً، أحدهما يجري فيه الاختيار المؤهل ويُسمى «فضاء جانبياً»، وفى الآخر يجري الاختبار الرئيسى، وعادة ما يكون غير محدد وغامضاً، فمن ثم كانت تسميته بـ«فضاء وهمي»

كذلك من الموضوعات التى آثرنا عدم الخوض فى الجدل القائم بشأنها ما يتصل بالمربع الدلالي ومنطق تنظيم الدلالة. وقد أثار بعض المختصين فى المنطق، منهم بتيتو فى دراسة عنوانها «المربع العلامى وشكلته النظام» (166)، قضايا موصولة بهذا الموضوع، واضعاً مربع قريباس موضع سؤال مشككاً فى سلامته. بحكم أنه يُبسّط النظام الدلالي وأنه لا يراعى الحالات المركبة والمازجة بين المتناقضات مقترحاً تعديله بجعله شكلاً ذاتية اضلاع.

من الموضوعات التى لم نسهب فى تحليلها والتى تثير كذلك جدلاً متحمساً لتعقدها موضوع الانتقال (167) من مستوى إلى آخر فالحكاية الواحدة يمكن أن تتشكل فى أجناس تعبيرية مختلفة كالقصة والمسرح والأقصوصة والسينما والصور المتحركة، كما يمكن أن تروى بلغات مختلفة وتكتسب تبعاً لذلك دلالات حافة تختلف باختلاف اللغة المؤدية للحكاية. فما هى العمليات الميسرة

لتشكلها على هذا النحو أو ذاك انطلاقاً من «المستوى الإنسي الممثل لجذع هيكل مشترك والمنظم للسردية قبل تشكلها في مظهرها الخارجى منها تكن أداة التعبير» (168)؟ وما هي الأسباب المنطقية الرابطة بين مستويات الدراسة جميعاً والمتحكمة في الانتقال من أحدها إلى الآخر؟

فهذه قضايا ما زالت محل جدل ونقاش مثيرين. وليس من الميسور الخوض فيها في مجال دراسة تستهدف — أساساً — التعريف بالخطوط الكبرى لنظرية نستمداً أصولها من «علم»، هو «علم الدلالة»، الذي أضحت — مهما نكن وجاهة ما يوجه إليه من نقد كتكلف العملية والإمعان في استنباط المصطلحات الصعبة — إجراءاتاً منبهاً بتحوّل نوعي في استقراء المدى الدلالي للفعل السردى والفعل الخطابى عامة، ومن ثم للنشاط الإنساني في تعامله المظروف مكانياً وزمانياً مع محيطه. ولو لم يكن للدلالية إلا منزلة إعادة الاعتبار للنصوص، وتجديد نظرتنا إليها، بإزاحة ما علق بها من ركام هائل من التأويلات التي انتهت في أحيان كثيرة إلى عويض النص الأصلي النص الفعل، لاستحققت أن تحظى بالاهتمام.

⑥

من النظرية إلى التطبيق

يتميّز جهاز قرياس النظري - ولعنا لا نجازف إن أضفنا دون سائر النظريات السردية الحديثة - بطاقته الإجرائية الهامة. فهو من الاتّساع والقدرة على الاستيعاب بحيث يسوغ أن نوظّفه في دراسة نصوص متنوّعة ننوّع النصوص التي تملأ الساحة الثقافية، من نصوص فكرية، إلى تاريخية، إلى أسطورية، إلى قانونية، وحتى «وَصَفَات الطبخ» (1). وكما ألمعنا في معرض الدراسة (2) فالأنموذج العاملي ليس تصوّراً قبلتاً جاهزاً نسقطه دون دراية بآليانه على كلّ النصوص مهما تكرر نوعيتها إنما الدارس مدعوّ إلى انتخاب ما يراه منه وظيفياً صالحاً لدراسة هذا النوع أو ذاك من النصوص وبوسعه أن يحقق ذلك لشراء النظرية وطاقته الفدّة على التوليد

ولمّا كنّا ننشد في دراستنا الإلام بأهم جوانب المنهج نظرياً ونطبيقياً، نوفرنا على نصّ محوي، فيما نعتقد، من الخصائص ما يؤهلنا لبلوغ هذه الغاية في المستوى التطبيقي حريصين على الوفاء

(1) لنا نأذج عدّة محسدة لما ذكرناه في الكتاب الذي أشرف على جمعه قرياس وعنوانه (مدخل إلى تحليل الخطاب في العلوم الاجتماعية) "Introduction à l'analyse du discours en sciences sociales", Paris, Hachette, 1979

قدر المستطاع للأسس النظرية دون تعسف، آملين في الآن ذاته أن نسهم، وإن بحظ متواضع جدًا، في قراءة نصوص من التراث من وجهة تأخذ بأسباب النقد الحديث، لإيماننا بجدوى هذه التجربة.

ورغم اجتهادنا في التقيّد بما أفدنا من نظرية قرياس وبما يملية علينا الوفاء لما أجرينا من مفاهيم ووسطنا من مصطلحات لمقتضيات منهجية وبيداغوجية بديهية، فإننا وظفنا مصطلحات لم نعرض لها في الدراسة اضطراراً. والسبب في ذلك هو أنّ جهاز المصطلحات عند قرياس ثريّ ثراء تبوء معه كلّ محاولة لرصدها والإحاطة بها جميعاً بالفشل. إلا أن ما يشفع لنا إجراءنا هو أننا أوردنا هذه المصطلحات في سياق واضح ييسّر فهمها ويهيء استيعاب دلالتها بمجرد تمثّل الإطار المنتظمة فيه

(1) النص:

«الأرانب والفيلة»

قال الغراب: زعموا أن أرضاً من أراضي الفيلة تتابعت عليها
السنون وأجدبت وقل مأوها وغارت عيونها وذوى نبتها ويس
شجرها. فأصاب الفيلة عطش شديد، فشكّن ذلك إلى ملكهن
فأرسل الملك رسله ورؤاده في طلب الماء في كل ناحية، فرجع إليه
بعض الرسل فأخبره أني قد وجدتُ بمكان كذا عينا يُقال لها عين
القمير كثيرة الماء. فتوجه ملك الفيلة بأصحابه إلى تلك العين
ليشرب منها هو وفيلته وكانت العين في أرض للأرانب فوطئ
الأرانب في أجحارهم. فأهلكن منهن كثيراً، فأجتمعت الأرانب
إلى ملكها فقلن له: قد علمت ما أصابنا من الفيلة. قال ليخضر
منكن كل ذي رأي رأي. فتقدمت أرنب من الأرانب يقال لها فيروز.
وكان الملك يعرفها بحسن الرأي والأدب فقالت: إن رأي الملك

أَنْ يَبْعَثَنِي إِلَى الْفِيلَةِ وَيُرْسِلَ مَعِيَ أَمِينًا لَبَرَى وَيَسْمَعَ مَا أَقُولُ
وَيَرْفَعَهُ إِلَى الْمَلِكِ. فَقَالَ لَهَا الْمَلِكُ: أَنْتِ أَمِينَةٌ وَنَرَضَى بِقَوْلِكَ
فَانْطَلِقِي إِلَى الْفِيلَةِ وَبَلِّغِي عَنِّي مَا تُرِيدِينَ، وَأَعْلِمِي أَنَّ الرَّسُولَ
بِرَأْيِهِ وَعَقْلِهِ وَلِينِهِ وَفَضْلِهِ يُخْبِرُ عَنْ عَقْلِ الْمُرْسِلِ، فَعَلَيْكَ بِاللَّيْلِ
وَالرَّفَقِ وَالْحِلْمِ وَالتَّائِي فَإِنَّ الرَّسُولَ هُوَ الَّذِي يُبَلِّغُ الصُّدُورَ إِذَا رَفَقَ،
وَيُخَشِّنُ الصُّدُورَ إِذَا خَرَقَ. ثُمَّ إِنَّ الْأَرْبَ انْطَلَقَتْ فِي لَيْلَةٍ قَمَرَاءَ
حَتَّى انْتَهَتْ إِلَى الْفِيلَةِ، وَكَرِهَتْ أَنْ تَدْنُو مِنْهَا خَافَةً أَنْ يَطَّأَهَا
بَارُ جُلْهِهَا فَيَقْتُلَهَا وَإِنْ كَرِهَتْ غَيْرَ مَتَعَمَّدَاتٍ. فَأَشْرَفَتْ عَلَى الْجَبَلِ
وَنَادَتْ مَلِكَ الْفِيلَةِ وَقَالَتْ لَهُ: إِنَّ الْقَمَرَ أَرْسَلَنِي إِلَيْكَ وَالرَّسُولُ غَيْرُ
مَلُومٍ فِيهَا يُبَلِّغُ وَإِنْ أَغْلَظَ فِي الْقَوْلِ قَالَ مَلِكُ الْفِيلَةِ فَمَا الرَّسَالَةُ؟
قَالَتْ: يَقُولُ لَكَ إِنَّهُ مِنْ عَرَفَ فَضْلَ قُوَّتِهِ عَلَى الضُّعْفَاءِ فَأَعْتَرَفَ فِي
شَأْنِ الْأَقْوِيَاءِ قِيَاسًا لَهُمْ عَلَى الضُّعْفَاءِ كَانَتْ قُوَّتُهُ وَبَالًا عَلَيْهِ، وَأَنْتِ
قَدْ عَرَفْتَ فَضْلَ قُوَّتِكَ عَلَى الدَّوَابِّ فَغَرَّكَ ذَلِكَ فَعَمَدْتُ إِلَى الْعَيْنِ
الَّتِي تُسَمَّى بِاسْمِي فَشَرِبْتُ مِنْهَا وَكَدَّرْتُهَا. فَأَرْسَلَنِي إِلَيْكَ فَأَنْذَرْتُكَ
أَنْ لَا نَعْسُودَ إِلَى مِثْلِ ذَلِكَ، وَأَنْكَ إِنْ فَعَلْتَ يُعْغِي عَلَى بَصْرِكَ
وَيُتْلِفُ نَفْسُكَ. وَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِنْ رِسَالَتِي فَهَلِّمْ إِلَى الْعَيْنِ مِنْ
سَاعَتِكَ فَإِنَّهُ مُوَافِيكَ بِهَا. فَعَجِبَ مَلِكُ الْفِيلَةِ مِنْ قَوْلِ الْأَرْبِ.
فَانْطَلَقَ إِلَى الْعَيْنِ مَعَ قَبْرُورَ الرَّسُولِ، فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهَا رَأَى ضَوْءَ الْقَمَرِ
فِيهَا فَقَالَتْ لَهُ قَبْرُورَ الرَّسُولِ. خُذْ بِخُرْطُومِكَ مِنَ الْمَاءِ فَأَغْسِلْ بِهِ

وَجْهَكَ و اسجُدْ لِلْقَمَرِ فَأَدْخَلَ الْفِيلُ خُرْطُومَهُ فِي الْمَاءِ فَتَحَرَكَ
فَحُيِّلَ إِلَى الْفِيلِ أَنَّ الْقَمَرَ ارْتَعَدَ فَقَالَ: مَا شَأْنُ الْقَمَرِ ارْتَعَدَ أَنْرَاهُ
غَضِبَ مَنْ إِدْخَالِي الْخُرْطُومَ فِي الْمَاءِ؟ قَالَتْ فَيُرَوِّضُ الْأَرْئَبُ: نَعَمْ.
فَسَجَدَ الْفِيلُ لِلْقَمَرِ مَرَّةً أُخْرَى وَتَابَ إِلَيْهِ مِمَّا صَنَعَ وَشَرَطَ أَنْ لَا يَعُودَ
إِلَى مِثْلِ ذَلِكَ هُوَ وَلَا أَحَدٌ مِنْ فِئَلَتِهِ.

2- تحليل النص:

يخضع النص في شكله العام إلى بنية داخلية تقوم بين البداية والنهاية على تحوّل من وضعية اتصال انعكاسي (conjunction reflexive) لذات فاعلة (الفيلة) موسومة بالقدرة في مستوى الكفاءة المادية بموضوع قيّم، (هو العين) افتكته عنوة من ذات حالية (sujet d'état) هي الأرناب الموسومة في مستوى الكفاءة المادية بالضعف، إلى وضعية انفصال متعدّد (Conjonction transitive) عن الموضوع بتحوّل الأرناب إلى ذات فاعلة، واسترجاعها ما سلبت إياه. وتسرّدُ الوضعية من الاتصال إلى الانفصال (أو العكس) يعدّ من المقومات الرئيسية المؤسسة لمفهوم الاختبار (Epreuve) وفق النموذج العاملي (modèle actantiel). على أن هذا التحوّل من وضعية إلى أخرى تمّ على مراحل سنعنى بضبط حدودها. لكنّ على أيّ أساس واستنادا إلى أيّ المقاييس؟

من الواضح أن النص المكتوب في صياغته المادية وطريقة تنظيمه إلى فقرات لا يصلح مرجعا للتقسيم على نحو حاسم فبصرف النظر عن أن تنظيمه المادي هذا ليس من وضع مؤلف النص الحقيقي فإن النص عامة والأدبي بوجه خاص قائم على نسج من النظم والمستويات المختلفة. وهو يحتمل نبعاً لذلك عدداً غير محدود نظرياً من أوجه التقسيم. وعلى هذا فكل تقسيم مهما نكر وجاهته لا يستقيم بالضرورة منهجاً وحيداً ملزماً لنا باتباعه ذلك أنه يعتمد هذا النظام تارة وذلك تارة أخرى

كما لا يستقيم اعتماد المستوى الزماني معياراً للتقسيم لخلو النص من إشارات تدل على صبرورة الأحداث في السياق الزمني. وليس حظ النص من الإشارات ذات المدى المكاني بأوفر من ذلك وإن أتاح لنا أن نزل قسماً أول استناداً إلى الإشارة التي تفيد بانتقال الفيلة من موطنها المألوف إلى موطن مجاور له طلباً للماء. ويتكوّن هذا القسم من جزئين سميناً كل واحد منهما «مقطعاً»:

1 — من بداية النص إلى قوله «عطش شديد» ويتضمّن وصفاً لحالة الموطن الذي تقيم فيه الفيلة.

2 — من «فَشَكُون» إلى «هو وفيلته» وموضوعه نذمر الفيلة من سوء حالها والتماسها النصيحة من ملكها لإيجاد مخرج لها.

أما ما بقي من النص فنعتمد في تقسيمه تطوّر الحدث ومراحل صبرورته. ويقودنا اعتماد هذا المقياس إلى استخراج قسم ثانٍ يمتدّ من «كانت العين» إلى «إذا خرق» ومحوره تشاور الأرانب فيما بينها في طريقة مواجهة الوضع الطارئ الناشئ عن ورود الفيلة العبر

المتنمية إلى فضائها المألوف. ويتكوّن هذا القسم من مقطعين الأول من «وكات العين» إلى «كثيرا» موضوعه ما أحدثه قدوم القبيلة أرض الأرناب ووطؤها أجحارها من افتقار في ذات هذه. والثاني الممتدّ إلى نهاية القسم المعنى يطلّعنا على تهيؤ الأرناب فيروز — بعد نلقياها إذنا من ملكها — للقيام بإنجاز نقيض يهدف إلى نحو الافتقار وإيرالته

أما القسم الأخير الذي يشمل بقية النصّ فيخصّ خطة فيروز لصرف القبيلة عن العين وقد تمّت على مراحل أربع وسَمّناها كما يلي.

1 — الاستعانة بالمساعد

2 — الموضوع المؤهل

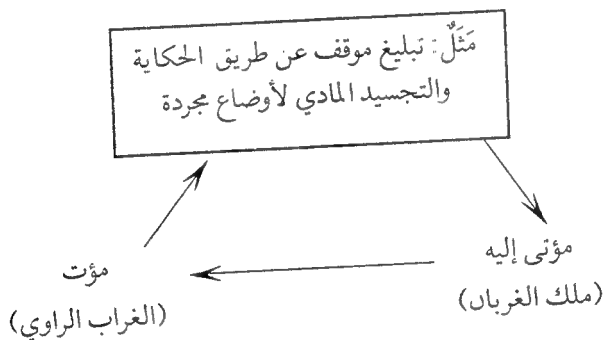
3 — الخطاب

4 — الجزء

ولس كان النصّ المدروس يحسّد في حدّ ذاته عالما مغلقا مكتفيا بذاته فإنّه موصول بسياق عرضي هو «باب الغربان واليوم» المضمّن بدوره في سياق أوسع هو كتاب «كليلة ودمنة». وما النصّ سوى حلقة مندرجة ضمن حلقات أخرى يرتبط بعضها ببعض ارتباطا جدليا ويحدّد بعضها من بعض مداها وعمقها. ما يهتّمنا الإشارة إليه في مجال السياق المباشر الذي ورد فيه النصّ أن جماعة من اليوم استبدّت بالغربان فتوجّه ملك الغربان إلى وزرائه ومُعِينيه داعيا إياهم أن يُشِيرُوا عليه ما يروّنه صالحا لمواجهة الوضع واتّقاء شرّ اليوم فأشار عليه بعضهم بوجوب مُهادنة العدو ودفع الفِدْيَةِ أو مغادرة المكان لأنّه لا قِبَلَ لهم بمقاومة خصوم يفوقونهم قوّة وبأسًا،

إلا أَنَّ أحد الغربان أبدى موقفاً نقيضاً مؤكداً أن المرء قد يبلغ بالحيلة ما لا يبلغه بالقوة موصياً بالتوسّل بها نسجاً على منوال الأرنب التي «زعمت لليلة أن القمر وليها».

وهكذا يعدّ النصّ توسّعاً في الفكرة وتجسيداً سردياً لها. وله بذلك مدى استقرائي بحكم أنّه ينطلق من الخاص ليبلغ العام وَيَعْرِضُ للجزئي المحسوس ليصل إلى الكلي المجرد بلخص عملية التبليغ في الرسم التالي.



بيان هذا الرسم أن ملك الغربان يتوجّه إلى غراب سائلاً إياه رأيّه فيما ينبغي القيام به لمواجهة الوضع. فيعترّ الغراب المعنيّ بالسؤال عن موقفه بطريق القصّ والحكاية أي بالتبعيد بينه وبين موقفه. إذ يعمد إلى خلق أحداث وشخصيات بعيدة عنه تفصح بطريقة غير مباشرة عن موقفه إيهاماً بموضوعية هذا الموقف وواقعيته وسعيها إلى إقناع المؤتى إليه بجذواه ومنطقيته. وتوسّم

عملية التباعد هذه «بالوكل» (débrayage). أما المؤتى إليه (ملك الغربان) فهو مدعو إلى فك «سنن» الحكاية بمقتضى فعل تأويلي وإدراك غائيتها والموقف المعبر عنه من خلالها. وهكذا يكتسي المثل طابعا جدليا إذ يتردد بين التجريد والتجسيد المادى. فهو ينطلق من وضع قائم ليختزله ويجرده ثم ينقله إلى وضع واقعى آخر يشبهه أو يعادله وفي مرحلة ثانية يُعمد إلى تأويل الوضع المجسد في المثل وتُسقط النتائج النظرية المستخلصة على الوضع الأول المعنى بالوصف والتجاوز.

المقطع الأول من القسم الأول: «زعموا ... عطش شديد» يطالعنا في مستهل النص ملفوظ وصفى يَخَصُّ حالة فضاء مألوف لليلة، له بالفضاء المحيط به أفقيا علاقة محتوى عليه بمحتوى (englobé/englobant). ويتألف الملفوظ من جمل خمس تتكوّن كل واحدة منها من فعل وفاعل مضاف إلى ضمير متصل يعود على الموصوف «الأرض». وإذا استثنينا الاسمين الأولين فإن سائر الأسماء المضمنة في الجمل المذكورة موسومة في مستوى المحور التقويمي (Système axiologique) بقيمة إيجابية: «ماء» و«عيون» و«نبت» و«شجر». ما يستخلص من السياق بداهة أن الحيز الفضائي المألوف كان في مرحلة سابقة لزمن حدوث الجفاف في حال اتصال بالماء أي بالحياة (ماء ٨ أرض ٨ حياة) وأضحى في المرحلة الراهنة منفصلا عنه متصلا بما يشبه الموت (ماء ٧ أرض ٨ + موت)

إلى هذا نفترض أن للقائم بفعل (acteur) خفي، نعتبره

السما، وسنوضح لماذا، دورا غرضيا (rôle thématique) يتمثل في أنه سالب إياها في حال الجود بالماء والعطاء، سالب إياها في حال الجفاف والإمساك ويتحدد في كلتا الحالتين بقدرته على أن يكون (pouvoir être). وإذا كانت الشبكة الصورية المنظمة حول الأسماء تبرز منه دوره الغرض الإيجابي، فإن الشبكة الصورية المجسدة في الأفعال تلخص منها دورها الغرضي السلبي. ذلك أن تحليلنا علاميا سطحيًا لهذه الأفعال: «قلّ» و«ذوي» و«يس» و«أجذب» و«غار» يقودنا إلى استخراج محور دلالي جامع لها مفاده الانتقال من الحياة إلى الموت (أو ما يشبه الموت) بالإيجاء بالنقصان حينًا (وهو ما يستفاد من فعل «قلّ») وتردّي النوعية حينًا آخر (ويستخلص ذلك من فعلي «ذوي» و«يس») وبـالجمع بين الصورتين وتوليد صورة جديدة مزيج منهما مرّة ثالثة (ويوحى بهذه الصورة فعلا «أجذب» و«غار»).

ويستوي الانتقال من وضع إلى وضع على محور زماني خطي فالماضي عطاء وحياة بينما الحاضر إمساك واقتراب ممتد على فترة تطول أو تقصر من الموت.

حياة ← + موت

وتختصر جماع الدلالات المستخرجة من الأفعال المعنية في المعانم التالية: فعل لازم (نحويا منعكس دلاليًا + فتور بالنقصان كمياً أو تردي النوعية) + موت + مضي فترة + احباط (Dysphorie).

ونعود إلى ما سبق أن المعنا إليه في موضع سابق لنشير إلى أن

اسنادنا دورا غرضيا إلى السماء تحديدا هو من قبيل تسمية الشيء مجارا. فمما المعروف بالفطرة أن السحاب هو المصدر الرئيسى للماء الواهب للحياة. وما يعرف بداهة أيضا هو أن السحاب قائم جهة السماء أي أنه يحتل في مستوى الخطّ العمودي موقعا فوقيا علويا. وإمساهة عن العطاء يجعل منه على الصعيد العاملي موتيا ضديدا (anti-destinateur). وهكذا نخلص إلى تقديم فرضية مفادها أن العلو يؤتى — عند الفيلة — الموت ويبعث البلاء، على أن يبين لنا السياق اللاحق صحة هذه الفرضية أم بطلانها (1).

بقي أن نسوق في خاتمة تحليلنا للمقطع الأول ملاحظة هي أن وضعية الانفصال التي تطالعنا في مستهل النص تفترض، وفق ما يعرف بالحقيقة الداخلية المؤسسة للنص (veridiction)، أن نعقبها حالة نقيضة يعاد بمقتضاها التوازن ويرتق الخلل.

المقطع الثانى من القسم الأول: «فشكون... هو وقيلته»

ارتباد الفضاء المحيط: طرا تحوّل جوهرى على نوعية العلاقة

1 — نقر أن الفرضية المقدّمة لا تخلو من شطط لكن ما أهاب بنا إلى بسطها هو أننا نجد في مواطن لاحقة ما يدعّمها. والمهم أن الفضاء يجسّد بعدا من أبعاد «كلية ودمنة» ويقوم بوظائف معينة. وهو ما لم ينتبه إليه في حدود معرفتنا ناقدو الكتاب ويستجلّوا معالمة. فعلى سبيل المثال يطالعنا الطائر في أمثال كثيرة منها «الفترة والفيلة» و«الطائر فنزرة» و«الحمامة المطوّقة» والنصّ المعنى بدراسنا. ويلاحظ أن الطائر الذي يحلّ بحكم قدرته على الطيران في موقع علوى يُوفّق في أكثر الحالات إن لم نقل في جميعها إلى التغلّب على خصومه. بينما تسند، إلى حيوانات أخرى كالزواحف الملاصقة لأديم الأرض أو الحيوانات المائية، وظائف مغالفة ولا نشك في أن هذه الوظائف جذورا تمتدّ إلى أعماق التصوّرات الجماعية الميتولوجية

القائمة بين الفيلة من حيث هي ذات حالية وفضائها المألوف نتيجة ما أصابها من عطش.

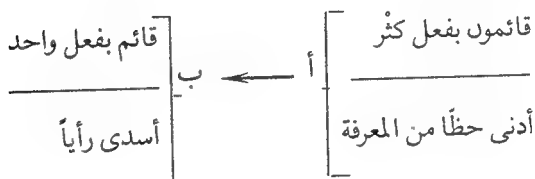
وبعد أن كانت العلاقة بين الذات والموضوع علاقة اتصال، أضحت بحكم الوضع الجديد علاقة انفصال. وإذا رمزنا لعملية التحوّل بحرف (ت) وب(ف) للقائم بفعل التحويل وهو في الوضعية الراهنة الساء وب(ف1) للذات الحالية (وهي الفيلة) وب«م» للموضوع (وهو الفضاء المألوف)، أمكننا صياغة الوضع السابق لزم حدوث الجفاف والراهن على نحو ما يلي:

ت(ف) ← [(ف1 ٨2) ← (ف1 ٨م)] أو: ت(ف) ← [ف1 ٨
م ٧ ف1] ويعدّ الإقلاع عن العطاء من الوجهة العلامة هبة سلبية (don négatif) أحدثت خلافاً مدي جسد (وهو شدة العطش) ويؤول الافتقار عادة إلى الرغبة في القيام بمشروع نقيض (anti-) programme نتحوّل الذات بمقتضاه من حالية إلى فاعلة (sujet de faire). فإن أنجز هذا المشروع وأفضى إلى جزاء (Sanction) إيجابي بتحقيق الطلبة زال الافتقار وكان الانتشاء (Euphorie) وإلا ظل الافتقار قائماً وحلّ الإحباط واشتكاء الفيلة إلى ملكها تردّي أحوالها يندرج ضمن الثنائية إنجاز/ فعل تأويلي، ويؤد ذلك بالانتقال إلى مرحلة جديدة تقوم على السعي إلى محو الافتقار وسدّه.

نخلص إلى تحديد المدى العلامى للذاتين العاملتين: المشتكى (مجموعة الفيلة) والمشتكى إليه (ملك الفيلة). فنلاحظ أن التماس الطرف الأول من الثاني النصيحة يفترض أن العلاقة بينهما ننني على عقد يحرص بمقتضاه الطرف الثاني (المكوّن من قائم بفعل

واحد) على خدمة الطرف الأول (المكوّن من قائمين بفعل كُثر) وضمان أمنه متى وجد إلى ذلك سبيلا، على أن يلتزم الطرف الأول بالطاعة والامتثال لما يمليه الحاكم من أوامر ويُسيّده من نصائح. لكن من ناحية أخرى يتعيّن، لكي تكون العلاقة متوازنة نوعيًا عند الحاكم، كفاءة (compétence) تؤهله لتبوّؤ مركز القيادة. ويدلّ السياق على أن لهذه الكفاءة مدى معرفيًا مكتسبًا من التجربة. وإذا كانت الشكوى الموجهة من الأوفر عددا والأدنى حظًا من المعرفة إلى الأقل عددا والأسدى رأيا:

أ ← ب



موسومة بطابع «الالتماس»، فالتوصية الموجهة من الملك إلى الفيلة تسلك اتجاها عكسيًا: (ب ← أ) مكتسية طابع التفويض (délégation). ما أشار به الملك على الفيلة هو أن تسعى في طلب الماء بارتياح القضاء المحيط بفضائها المألوف. ولا يطول بنا الانتظار إذ يختصر جزاء الانجاز في جملة واحدة قصيرة تفيد بعثور بعض من أنفذهم للبحث عن الماء على عين مما يؤذن برتق الخلل ومحو الافتقار. ولا يفوتنا أن نشير إلى أن المشروع العملي المنجز انعكاسي لأنه تحقّق لفائدة الذات الفاعلة.

ت (ف₁) ← [ف₁ م₇ ٨ ف₁]

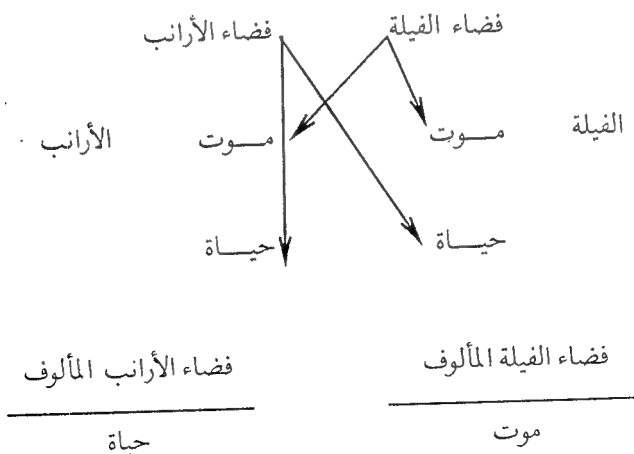
● المقطع الأول من القسم الثاني: «كانت العين ... فأهلك كثيرًا»

من ذات مفتقرة إلى مؤت ضديد:

اقترب القيام بالمشروع العملي السابق بمشروع ثانوي أنجز عرضا وبدون قصد. وذلك عندما وطئت الفيلة أبحار أرانب فهدمتها، وأفنت عددا منها ويستدعى هذا الانجاز العرضي الذي سيكون له دور حاسم في تغيير مجرى الأحداث جملة من الملاحظات نجمها فيما يلي:

— أن الفضاء الخارجي الذي ارتحلت إليه الفيلة وأقامت فيه هو فضاء الأرانب المؤلف

— أن للفيلة في هذا الفضاء حياة. فيما يعدّ تسلل فضاء الأرانب الخارجي إلى فضاءها المؤلف خرقا لهذا وموتها لها.



- أن الطرفين يتنازعان - كما يتضح من البيان المرسوم - فضاء واحدا تنهض فيه أسباب الحياة، هو فضاء الأرناب المألوف.

- أن إنجاز الفيلة الثانوى هو بالنسبة إلى الأرناب بمثابة هبة سلبية منحها إياها مؤتٍ ضديد هو الفيلة. ويتولد منها شعور بالافتقار يستدعى بدوره رد فعل لصدّه وفق مبدأ التبادل (Echange).

- فى مستوى المحور التقويى يعدّ انجاز الفيلة المعنّى سلبيا بحكم أنه خرق قيم العدالة المؤسسة نظريًا لعلاقة المجموعات «البشرية» بعضها ببعض. ولا يخلو مجرى الأحداث اللاحقة من أحد الاحتمالات التالية:

1- أن ترضى الأرناب بالوضعية الطارئة وتتواصل حياتها فى ظلّ خطر جائم تحتمله فى صبر وأناة.

2- أن تُنقّع المغتصب بوجوب مغادرة المكان حتّى تأمن شرّه.

3- أن تنتجع مكانا قصيًا طلبا للسلامة وحفاظا على حياتها.

4- أن تحمل الخضم - عنوة وإن أعوزتها القوة بالجنوح إلى الحيلة - على التخلّى عن فضائها.

ولما كان الاختبار (Epreuve) أمرا حاصلا لا محالة، وجب أن نضبط - وإن فى نظرة عاجلة - الوضعيات المحددة لكفاءة كلّ من الطرفين. فالفيلة تتميّز من حيث وضعيتها العلامة بما يلي:

- أنها كائنات ضخمة الجثة قوية البنية قادرة ماديا.

- أنها مشبعة بالرغبة فى الإقامة بمكان يضمن لها الارتواء.

- أنها في وضع المسيطر غير الآبه بقيم «العدالة». علامة هذه السيطرة والدال عليها علو قامتها بالقياس إلى الأرناب أما الأرناب فتتخلص وضعيتها كما يلي:

- أنها صغيرة الجثة، ضعيفة البنية بالقياس إلى الفيلة.
- أنها مريدة حريصة على أمنها وسلامتها حرص الفيلة وسائر الكائنات الحية على البقاء

- أنها في وضع المسيطر عليه. وضالة حجمها يجعلها تحل في موضع المغلوب بالقوة.

- أن شعوراً بالظلم يداخلها

وبالجملة تنتظم وضعية كلا الطرفين وفق الثنائيات التالية:
قوة/ ضعف + علو/ انبساط + مسيطر/ مسيطر عليه + ظالم/ مظلوم (فيما يتوفر عند كليهما عامل الرغبة).

نستخلص استناداً إلى ما سبق أن احتمال إقدام الأرناب على استعمال القوة احتمال ضئيل بل مستحيل لعدم تكافؤ القوى لكن إذا نحن تقدّمنا شوطاً في استقراء كتاب كليله ودمنة حملة، نبين أن من القيم الثابتة التي ينطوي عليها أن المتمتع بالقوة المادية ليس هو بالضرورة المتغلب في نهاية المطاف. كما أن ضعف البنية الجسدية قد لا يخطئه التوفيق والظفر، إن كان على الأخذ بحقه من المعتصب، حريصاً. وكان على حظّ أوفر من الخصم من المعرفة والفطنة. هذا يسلمنا إلى إدراج، ضمن الثنائيات المذكورة، ثنائية جديدة تحتل منها مكانة هامة، إن لم نقل مرتبة الصدارة هذه الثنائية هي جهل / معرفة. والخلاصة أن بؤرة الصراع تنتظم في محاور ثلاثة:

قوة	ظلم	جهل	محور القيم المتدهورة
ضعف	عدل	معرفة	محور القيم السامية

موضوع النزاع: تحدّد العين من النزاع المحتمل الوقوع موضوعه الرئيسي. ولما لم يكن بوسع إحدى المجموعتين — حسب ما يدلّ عليه السياق — الاستغناء عنه أو استبداله بموضوع آخر نظير له من حيث الأهمية، جاز عدّه موضوعاً ذا قيمة غير قابل للاشتراك فيه (objet non participatif).

وفي ظلّنا أن نعيّن المتلفظ العين باسمها — والحال أنّه نادراً ما يعمد إلى ذلك — ليس من قبيل الترف أو التحلية البريئة كما سيتجلّى من تحليلنا التالى. فالاسم المعنّى يتكوّن من لفظين (lexème) هما «العين» و «قمر» — يرتبط أحدهما بالآخر بالإضافة الدالة في هذا السياق على الانتهاء والملكيّة (ملكية القمر للعين) وللعين دلالات متعدّدة نقف منها على المفهوم المعنى في النّص، وهو عين الماء المكوّنة من المعانم التالية: ثقب غائر في الأرض + شكل دائري أو شبه دائري + يصدر منها الماء + موسومة بقيمة إيجابية لأنها واهبة للحياة. أما لفظ «القمر» فيتألّف من معانم أهمّها أنه: كائن في موقع علوي + دائري الشكل + مضيء + يُرى في الليل. واعتماداً على ما كنّا افترضناه، من أن الموقع العلوي يتحدّد بقدرته على أن يكون أيّ على الإيذاء وإيتاء البلاء إن شاء، أمكن أن نضيف معنم «إحباط». والحاصل أن اسم العين يشتمل على محورين دلاليين متناقضين ومتلازمين بحكم الإضافة وهما: حياة وموت. ونؤسس هذه الثنائية، كما سيّضح، بنية الخطّة

المعتمدة لإقصاء الفيلة وإبعادها عن هذا الفضاء.

● المقطع الثاني من القسم الثاني: «فاجتمعت... إذا خرق»

ملك الأرناب: تنتظم بين الأرناب وملكها علاقة موازية للعلاقة القائمة بين الفيلة وملكها. فهي تعود إليه في ما حزب من أمر، وتلتبس منه النصيحة. وهو يوجهها وفق ما تمليه عليه مصلحةها ويرجع إليها بالنفع. ومع ذلك لا يخلو العقد المنظم لعلاقة طرفي كلتا المجموعتين من اختلاف نوعي. ففيما تدل قرائن من النص على أن العقد المنظم للعلاقة بين الفيلة وملكها موسوم بطابع «الفردية» (contrat individué) يتبوأ بحكمه الملك مركز الأمر المتفرد بالرأي، يكتسي العقد الجامع بين الأرناب وملكها ميسم «العقد الشوري التفاوضي». آية ذلك أن الملك لم يبت في الأمر بمفرده، عندما تقدمت إليه الأرناب تسأله رأيه، إنما أهاب أن تُدلي بموقفها وتشير عليه بما تراه صالحا. فانبرت إحدى الأرناب واسمها فيروز مبدية رغبتها في أن يسمح الملك لها بالتصرف حسب ما يمليه عليها اجتهادها فأجابها الملك إلى سؤالها وفوض المسؤولية إليها.

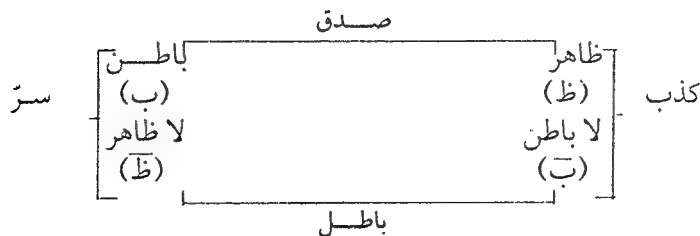
وهكذا يسلك الانجاز / الفعل التأويلي اتجاهات متعاكسة يلخص الجدول التالي بعض وجوها.

المؤنى إليه ←	المؤتى
أرناب ←	ملك (انجاز : التماس)
ملك ←	أرناب (فعل تأويلي : استشارة)
فيروز ←	ملك (نجاز = التماس + فعل اقناعي (faire persuasif))
فيروز →	ملك (فعل تأويلي : استجابة ونفي يرض)

أهم دور غرضي يضطلع به ملك الأرناب هو الانصال الوثيق بـ «المحكومين» والحرص على مصلحتهم واستشارتهم في ما يهمهم من شؤون. ويشفع هذا الدور ذو القيمة الإيجابية في المستوى التقويمي بدورين غرضيين موصولين به ومتفرعين منه. الأول ينتظم حول شبكة صورية قوامها الخبرة والمعرفة بما يتمتع به بعض أفراد مجموعته من روية وتبصر ومنحه هؤلاء ثقته، آية ذلك استجابته لعرض فيروز المذكور دون أن يسألها عما نعزم القيام به أو أن ينفذ صاحبها رقبيا وشاهدا على ما تقوم به وتقول.

أما الثاني فيخص أسلوب تعامله مع المجموعات المجاورة له. وينبني هذا الدور على شبكة صورية تجمع معانم المسألة والحلم والانضباط والروية وما يندرج ضمنها من القيم الدالة على الفضيلة في مفهومها الواسع.

ولنا أن نتساءل هل أن جنوحه إلى اللين والمهادنة مرده إلى أنه في وضعية المسيطر عليه الضعيف العاجز عن مواجهة خصم يفوقه قوة فيكون نصرته من قبيل الخداع (ظاهر+ لا باطن) أم أنه يظهر ما يبطن حقاً فيحتل مرتبة الصدق من مربّع الحقيقة العلامى:



إن استقراء سريعاً للكتاب يفيد بأن القيم المذكورة على لسان ملك الأرناب تستوي في محل رفيع من سلم القيم المضمّنة فيه. لذا نفترض افتراضاً شبيهاً باليقين أن ملك الأرناب يتكلّم من موقع صدق.

فيما يخصّ دور الأرناب العاملي (rôle actanciel)، ما يستخلص في حدود المقطع المعني، أنها ذات فاعلة مفوّضة من المؤتي (الملك)، ومن حيث كفاءتها يستفاد من قرائن من النصّ خاصّة منها تلك التي تفيد بأنها تحظى بتقدير أصحابها واحترامهم لسداد رأيها أنها عارفة. كما أن السياق نفسه يدلّ على أنها مريدة. آية ذلك أنها عرضت أن تقوم بالمهمّة بمفردها. وهكذا نتلخّص كفاءتها في المواطن التالية:

معرفة + إرادة + وجوب الفعل

وسبب لنا السياق اللاحق كيفية توظيفها المعرفة لتعويض ما نفتقر إليه من قدرة مادية خدمة لمصلحة الجميع ووصولاً لتحقيق الهدف المقصود وهو صرف الفيلة عن فضايلها المألوف. وإذا رمزنا للأرناب الفاعلة بحرف (ف3) ولمجموعة الأرناب بحرف (ف2) وللفيلة بـ (ف)، أمكننا اختصار المشروع الذي تنهياً فبروز للقيام به في الصياغة البيانية التالية:

ت (ف3) ← [(ف2 ٧ م) ← (ف2 ٨ م)]

[(ف1 ٨ م) ← (ف1 ٧ م)]

← [(ف2 ٧ ف1) ← (ف1 ٨ م ٧ ف1)]

ولا يفوتنا أن نشير في خاتمة تحليلنا المقطع المعني إلى أن الأرناب

فبروز تبدو كيانا بلا ظاهر (ب+ظ). وعلى هذا فهي تحتل من مربع المصادقية العلامى مرتبة السرّ.

● المقطع الأول من القسم الثالث: «ثم أن الأرنب... انتهت إلى الفيلة»

— الاستعانة بالمساعد (adjuvant)

يفيدنا هذا المقطع بأن الأرنب شرعت في تنفيذ خطتها في ليلة مقمرة. وليس من الواضح فيما ينطق به النصّ أحصل هذا اتفاقاً، وعلى سبيل المصادفة المحض فلا تتعدّى دلالة الملفوظ إذّاك على التعريف بالظرف الزمني الذي لأبسّ تنفيذ المشروع وربما أكسب الحدث إضافة إلى ذلك مدى واقعيّاً وزاد في الإيهام به، أم أن فيروز نعمدت الخروج في ذلك الوقت بالتحديد تطبيقاً لخطّة معدّة مسبقاً مقصودة. والسياق اللاحق يثبت أنها أتت فعلها عن عمد إذ سيكون للقمر والضوء الصادر عنه دور المساعد في إنجاز المشروع وتحقيق الطّلبة. وبذلك يكتسي المقطع مدى يتجاوز مجرد الإشارة العرضيّة العابرة ليوصل لكفاءة الأرنب المعرفية.

ولعلّه من المفيد أن نتعرّف عون البث بالنسبة إلى هذا المقطع. فمن الجليّ أن المتلفّظ به يظهر متجرّداً ناقلاً للخبر بموضوعية وأمانة. إلا أنّ مزيداً من التمعّن فيه يتيح لنا كشف باث آخر خفيّ مقنع، وهو المنظّم لحقيقة النصّ الداخلية ولقيمه الباطنة.

● المقطع الثاني من القسم الثالث: «وكرهت الجبل»

الموضوع المؤهل:

تعتمد الأرنب، في المرحلة الثانية من تنفيذها الخطّة، تسلّق الجبل والإشراف منه على الفيلة خشية أن ندوسها — فيما يصرّح به النص — أقدام الفيلة، وإن عن غير عمد إن هي اقتربت منها. وبذلك يربط المتلفّظ بين الإنجاز (تجنّب الاقتراب من الفيلة) والفعل التأويلي (الخوف من أن تطأها الفيلة) ربطاً عليّاً. هذا يبرز ذاك ويتّضّيه لكن إن نحن حاولنا النفاذ إلى ما وراء الظاهر نبيناً دلالات غير صريحة. ولنتذكر في هذا الصدد ما كنّا قدّمناه افتراضاً من أن العلو يتحدّد بقدرته على أن يكون، أي على إيتاء الأذى وبعث البلاء والموت إن رام. وإشراف الأرنب من قمّة جبل على الفيلة يكسبها قدرة ما كانت لتكتسبها — أو كان يعزّ عليها ذلك — في وضع آخر ويؤهلها من ثمّ لمخاطبة الملك — كما سيّضح — من موقع المسيطر (أو المفوّض عن المسيطر) المنذر بحلول البلاء. ويلخّص لنا الجدول التالي وضعية كلا الطرفين في المرحلة السابقة:

I	علو (قدرة على الكينونة قوة وحياة)	دنو (عدم قدرة ضعف وموت)	قدرة البنية الجسدية	ضعف البنية
الأرانب	-	+	-	+
الفيلة	+	-	+	-
II				
الأرنب فيورور	+	-	-	+
الفيلة	-	+	+	-

❖ المقطع الثالث من القسم الثالث: «ونادت..... فإنه موافيك بها»

الخطاب:

أ— ملابسات الخطاب: تطلعنا الدراسات المختصة في حقل التلَفُّظ أن للملابسات الحافة بعملية التلَفُّظ دورا حاسما في تكييف صيغة البلاغ. فهذا لا يفهم فهما عميقا إلا في ضوء تلك وعلى أساسها ما يهمنّا في مجال تحليل ملابسات الخطاب المعنى هو أن نتعرف وضعية كلّ من المتخاطبين من حيث الكفاءة كما يوهم بها ويفهمها هذا الطرف أو ذاك. وقد ذكرنا في موضع سابق أنّ الحلول في موقع علويّ موضوع مؤهل يكسب صاحبه قدرة. وهذا ما يفسر استعمال فيروز في مخاطبتها ملك الفيلة لهجة تتصف بالحدة، لهجة من يمتلك السلطة أو يأنسها في نفسه أو يتصنعها. ولناقد أن يلاحظ معترضا. لكن الأرنب التمتست لنفسها العذر موضحة أنّها رسول ناقل رسالة متوخية، في مستهلّ خطابها أسلوب اللين. وردنا أن هذا الأسلوب فرضته أيضا ملابسات الخطاب. فالأرنب تدرك أن الفيل يحتقرها لضالة حجمها. لذا وجب الجنوح إلى اللين تمهيدا للتعريف بهويتها ضمن خطة مدروسة. نقول فيروز في تعريفها لهويتها أنّها مرسلة من القمر. معنى هذا علاميا أنّها تدعى القيام بدور عاملي هو أنّها فاعل مفوض (sujet délégué) من مؤتّ ضديد يفترض أنه يمتلك القدرة بحكم علوّ موقعه.

أما مضمون الطلب فيتلخّص في إصدار المؤنّى الضديد أي القمر أمرا يقضي بأن تخلّي الفيلة موطن الأرنب ويشفع بتهديد

صارم مفاده أن عصيان أمره يؤل إلى إنزال العقاب وإلحاق الأذى بها. وتنهي الأرنب خطاها للملك بدعوته إلى الثبث من صحّة ما نقول استدراجا له لتصديقها وإسعانا في المغالطة والخذاع أي الإقناع ببراءة المفوض وصدقه.

- التلاعب بين الظاهر والباطن (الفعل الإقناعي)

يتّضح من مضمون خطاب الأرنب وأسلوبه أنها ندّعي ما ليست هي. أي أنّها اتّحلت لنفسها دورا عامليا زورا وخذاعا. وعلى هذا فهي ظاهر وليست باطنا (ظ+ب). نتّصب في حكم مرتب المصدّقية العلامى فى مرتبة الكذب بعد أن كانت تحلّ فى مرتبة سابقة فى مرتبة السرّ (ظ+ب). ولنا أن نتساءل هل الكذب مباح فى حكم الحقيقة المؤسّسة للنصّ فى جوهره؟ وما هو موقف المتلفظ الخفى المنظم لهذه الحقيقة منها؟ تتبادر إلى الذهن إجابة أولى هي أنّ الكذب من القيم المتدهورة المرفوضة فى النصّ. لكننا نسارع فنضيف أنّه يصبح مشروعاً فى حالات خاصّة. من ذلك أن الضعيف المغلوب على أمره إن لم يجد بداً لرفع الظلم عنه والأخذ بحقه من التسلّط الظالم من التحوّل بالخدعة والكذب جاز له ذلك ولم يُعدّ خرقاً للقيم السّوية التى يدعو النصّ إلى الأخذ بها لتستقيم حياة المرء ونصلح. بل ينطوي النصّ على دعوة صريحة حيناً وضمنية حيناً آخر إلى الجنوح إلى الحيلة فى مثل هذه الظروف القصوى وإلى توظيف المعرفة لخداع القوى المتسلّط واسترجاع الحق المغتصب منه. ولما كانت فيروز، ومن خلالها مجموعة الأرناب، فى

وضعية المغلوب على الذي افتكّ حقّه منه عنوة وبالباطل، كان من المشروع، بل الواجب أن تعتمد إلى الحيلة لاسترداده.

● المقطع الرابع من القسم الثالث: من «يتعجب» إلى نهاية النص:

- الفعل التأويلي والجزاء: يعتبر الخطاب الموجّه إلى ملك الفيلة فعل كلام يقصد به الإقناع بوجوب الإمثال للأوامر الصادرة من المؤني الضديد ضمن مفهوم المناورة. ولا يخلو ردّ الملك التأويلي من أحد الاحتمالين التاليين: إمّا أن يصدّق قولها وإمّا يرفضه. فإن صدّق فهو مدعوّ إلى التصرف وفق ما يمليه عليه صاحب البلاغ من أوامر، أو رفض ذلك في الحالة الأولى هو ممثّل مطيع، وهذا ما ترجوه الأرنب وتأمّله؛ وعاص متمرّد في الحالة الثانية وهو ما تحشاه وترغب عنه لأنّه يبطل خطّتها ويحبطها.

لقد دعت فيروز ملك الفيلة في خاتمة خطابها إلى أن يصطحبها إلى العين كي يتثبت بنفسه ويتبيّن صحّة ما تقول. وقبول الملك مبدأ التثبت يدلّ على أنّه انخدع بكلام الأرنب وحسبها صادقة. وعلى هذا يكون جهله مساعدا لها وعونا على تنفيذ الخطّة وفق النهج المرسوم.

بقي - لكي تتمّ الخطّة بنجاح - أن تهتدي الأرنب إلى حيلة تُقيم بها الدليل على صحّة ما تقول. وسيّضح مرّة أخرى أن معرفتها من ناحية وجهل ملك الفيلة من ناحية أخرى كانا عوناً لها على الخلاص من البلاء المحيق والظفر بالنجاة. فكما انتحلت لنفسها ما ليست هي، متلاعببة بين الظاهر والباطن، موظّمة معرفتها بذكاء،

كذلك عمدت إلى التلاعب بحقائق الطبيعة وتوجيهها بيان ذلك أنها دعت ملك الفيلة إلى أن يدخل خرطوميه في ماء العين الذي تنعكس على صفحته صورة القمر المضيء مدركة أن تحريكه الماء بخرطوميه يسبب - بمقتضى عملية فيزيائية آلية - إرباك الصورة. فبرئاع الملك لذلك ظناً منه أن القمر ارتعد غضباً. وهو ما سبق أن أوهمته به قولاً. وبمشاهدته فعلاً - والمشاهدة أسمى آيات البرهان - يداخله يقين بصحة ما أخبرته به الأرنب وهو ما حدث فعلاً. وكان لها ما أرادت إذ تعهد الملك بآلا يعود هو ولا فيلته إلى العين ثانية.

النتيجة أن المعرفة - معرفة عن كيان الآخر (savoir sur l'être) ومعرفة بحقائق الطبيعة - أسعفت الأرنب بالقدرة وأهلتها لتحقيق ما لم يكن بوسعها أن تحققه لولاها

الحصيلة في مستوى بنية النص السطحية

طالَعْنَا في النص عددًا من القائمين بفعل، أهمهم: ملك الفيلة وملك الأرنب وفيروز ومنتظم بين بعض هؤلاء وبعض علاقات حاولنا في معرض شرحنا النص استجلاءها وإبراز مقوماتها. ولما كان لكل قائم بفعل دور غرضي أو أكثر، أي أنه يحقق شبكات صورية وعلى امتداد جميع المشاريع العملية، أو في بعضها، رأينا من المفيد حصر هذه الأدوار الغرضية وما يوافقها من مشاريع في جدول جامع:

المشاريع العملية	ملك القبيلة	ملك الأرناب	فيروز
مشروع (1): شكوى القبيلة إلى الملك حالها	- ناصح - - حريص على مصلحة رعيته		
مشروع (2): توجّه القبيلة إلى العين وإهلاكها عددا من الأرناب	- ظالم - معتد على قضاء غيره	- معتدى عليه وعلى رعيته - عاجز عن المقاومة	
مشروع (3): استشارة ملك الأرناب «رعيته» وعرض فيروز القيام بمهمة لدى القبيلة لصرفها عن العين		- - يعامل أعوانه ورعيته برفق - مسالم في علاقته بالبآخر	- مبدية استعدادها لخدمة المجموعة
مشروع (4): تنفيذ فيروز خططها	- غبي - جاهل - مطيع		- عارفة - ذكية

الآقطاب الدلالية (isotopics):

تتفرق النص مجموعة أو مجموعات من المعانم يتعالق بعضها مع بعض، ويتولد بعضها من بعض، ويحيل بعضها على بعض، مكسبة النص — هذا النسق من التواتر — اتساقا ووحدة مع

التنوع. نطلق على هذه المجموعة من المعانم المتآلفة، والمبثوثة على امتداد النصّ أو جسر منه، تسمية «القطب الدلالي». وتنعكس الأقطاب من النصّ بنيته الداخلية العميقة المؤسّسة لتركيبته النحوية التي تتجلى على السطح، والتي حاولنا في الجزء السابق من تحليلنا بسطها والكشف عن شبكاتها في النصّ المعني بالدرس.

من الصور التي طالعنا في معرض تحليلنا النصّ ما يأتلف حول نواة دلالية مشتركة هي الفضاء في مداه الطبيعي (فضاء مألوف/ فضاء خارجي - فضاء علوي - فضاء مسطح) (قمة الجبل/ سفح الجبل - القمر/ العين) ويتراوح هذا الفضاء من حيث وظيفته بين فضاء يندّر بالموت، هو الفضاء العلوي بالنسبة إلى الفيلة، والفضاء الخارجي بالنسبة إلى الأرانب، وفضاء يمنح الحياة هو فضاء الأرانب المألوف بالنسبة إلى كلتا المجموعتين، إضافة إلى الفضاء العلوي بالنسبة إلى الأرانب التي أحسنت توظيفه.

كذلك طالعنا صور تتنظم حول الثنائيات التالية: عطش/ ارنواء - قوّة البنية الجسدية/ ضعفها - خوف الأرانب من الهلاك تحت أقدام الفيلة/ خوف ملك الفيلة من أن يتلف القمر عينيه ويهلكه. وملتقى هذه الصور جميعاً حول قطب دلاليّ له مدى جسدي (سلامة الجسد/ هلاك الجسد). ويتفرّع هذا القطب عن قطب دلاليّ أرقى، هو ننازع البقاء والصراع ابتغاء ضمان سلامة الجسد واتقاء التلف. ومن أهمّ الأقطاب الدلالية المضمّنة في النصّ في مستوى آخر تلك المتصلة بعلاقات الشخصيات بعضها ببعض

وعن هذا القطب الرئيسى ينشأ قطبان فرعيان: للأول دلالة سياسية ودلالة اجتماعية أخلاقية للثانى. وينقسم الأول بدوره ضربين: داخلى وخارجى. يهتم الضرب الأول نوعية العلاقة القائمة بين الراعى والرعية والسمة الدلالية المطردة والمميزة لعلاقات الأطراف الحاكمة والمحكومة فى كلتا المجموعتين الاتصال والتواصل.

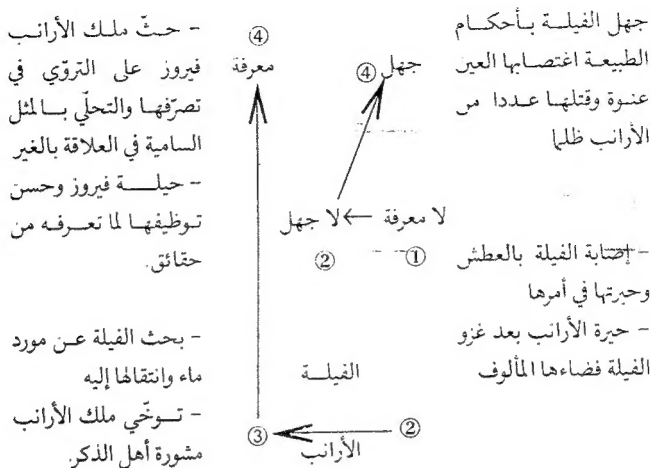
أما الضرب الثانى فيخصّ علاقات المجموعات المتمية إلى فصائل متباينة. ويختلف موقف مجموعة من الأخرى اختلافاً بيّناً. فإذا عاجلنا موقف الفيلة من الأرناب، لاحظنا أنه يتأسس على نظرة احتقار واستعلاء بحكم عدم وجود مصلحة مشتركة تجمعها بها علاوة على أنها لا تخشى منها ردّاً يزعجها لعدم نكافؤ القوى. وعلى هذا فعلاقتها بها علاقة «لا اتصال». وليست كذلك نظرة الأرناب إلى الفيلة ولا كذلك موقفها منها. فمع أن الفيلة منحتها هبة سلبية تمثّلت فى هدمها أحجارها واهلاكها عدداً منها واغتصاب العين عنوة، فإنّ السياق يدلّ على أنّ ملك الأرناب، المجرّد لضمير الجماعة واختيارها «السياسى»، لا يضمّر حقداً للفيلة ولا يروم الانتقام منها أو إلحاق الأذى بها إنّما همّة انتقاء شرّها مع الحرص على إرساء علاقات صداقة مخلصّة. وعلى هذا فموقف الأرناب من الفيلة أقرب إلى الاتصال منه إلى الانفصال.

وهذا النمط من السلوك المنبئى على محبة «الأخر» يسلمنا إلى القطب الدلالي الاجتماعى المدرج ضمن محور علاقات الشخصيات بعضها ببعض. ويستقرأ القطب المذكور أساساً من

خطاب ملك الأرانب الموجه إلى الأرنب فيروز ولئن كان المقصود بهذا الخطاب إسداء النصيحة إلى فيروز التي نستعد للاتصال بالفيلة حتى نوفق في مهمتها، فإنه يحوي من الدلالات ما يجعله يتجاوز السياق العرضي الظرفي ليوصل بالقيم الأصلية المؤسسة للنص من جوهره وتأنف حماع المعانم المكوّنة لهذا القطب الدلالي من الثنائيات التالية: نوخي الانضباط / تجنب التسرع — الحلم / الجهل — المروءة / الأنانية — الرفق / العنف. ويمكن اختصار هذه الثنائيات في ثنائية واحدة جامعة لها هي التحلي بالفضيلة / التحرر من الرذيلة. والغاية من ذلك دفع الضرر وجلب المنفعة. مما يفضي إلى تحقيق السعادة: سعادة الفرد وسعادة الجماعة.

محور دلالي آخر يخرق المحاور الدلالية المذكورة ويضمها وهو التردّد بين الحيواني والإنساني. فكل ما يدل على تنازع البقاء ويؤمّن به يحيل على عالم الحيوان أما ما يتصل بكيفية تنظيم الحياة ونسيب شؤونها وصولاً إلى تأسيس عالم يسوده العدل وتحكمه الفضيلة والمثل العليا فهو يعكس رؤى الإنسان. وما هذا التردّد بين المرجعين، وجعل أحدهما يحيل على الآخر، سوى تحفظ التوازن وتضمن الاستقرار في تعادلية مطلقة

نخلص في نهاية التحليل إلى تحديد الثنائية الرئيسية المولّدة للنص، والجامعة للثنائيات الدلالية بمختلف تفرعاتها. وفي ظننا أن النصّ يبني في جوهره على الثنائية التالية: معرفة / جهل. فالمرء ينال حظاً من السعادة بمقدار ما يصيب من المعرفة. وإذا أسقطنا هذه الثنائية على المربع العلامي أمكننا استخلاص النتائج المبيّنة في الرسم التالي:



تتجلى القبيلة في المشروع الأول غير عارفة بكيفية معالجة الوضع المتأزم الحاصل بسبب الجفاف وبتوقعها في العثور على مورد ماء. نتبين أنّها تتصرّف وفق ما يمليه الموقف وتستوي بذلك في محور اللاجهل. إلا أننا نكتشف في المرحلة التالية (المناسبة للمشروع الثاني والرابع) جهل القبيلة بالقيم الأخلاقية النبيلة من ناحية، وبالأسس المعرفية الطبيعية من ناحية أخرى.

أمّا الأرانب فتكتشف على امتداد النصّ على نحو آخر. فهي في المشروع الثاني وإلى حدود الثالث تبدو مأزومة لا تعرف طريقة تكفل لها تجاوز الوضع. ثمّ نطالعنا — مجسّدة في خطاب ملكها في نهاية المشروع الثالث — متشبّعة بالقيم الأخلاقية النبيلة عارفة

بأصول التعامل السليم مع «الآخر». ويتأكد عنصر المعرفة عند الأرناب في المشروع الرابع في صورة أخرى وذلك أنها تحسن توظيف ما تعرف من حقائق للايقاع بالخصم واتقاء شره.

الخاتمة:

هكذا يتّضح أنّ فعل القصّ الذي يعمد إليه الغراب يستهدف تحقيق غاية معيّنة تقوم على الاستدلال بالمشال الحيّ على إمكانية تغلب الضعيف على القويّ إن صحّ منه العزم وتوسّل بالمعرفة موظفاً إياها بحذق وكفاءة. ومن الميسور أن نستشفّ من خلال النصّ حضوراً خفياً لكن فاعلاً للمؤلف. وكما أنّ فعل القصّ عند الغراب ليس بريئاً، كذلك فعل القصّ المجسّد في الكتابة والمؤلّد لكتاب «كليلة ودمنة» ليس مجانياً. ولعلنا لا نحتاج إلى نفاذ رؤية لتبيين — من خلال الفيلة — صورة الحاكم المتسلّط الطاغية. والأرجح أن المعنيّ هو أبو العباس أو أبو جعفر المنصور الذي يتهدّده مصير شبيه بمصير الفيلة، مصير يؤول إليه كلّ من أسس حكمه على «الظلم»، خارقاً بذلك العقد المنظّم لعلاقات الحاكم بالمحكومين، محدثاً تصدّعاً في توازن الكون المحكوم بقواعد أزليّة.

المحتوى

- 1 - مشكلية الدراسة 5
- 2 - علم الدلالة 19
- 3 - المستوى السطحي 33
- 4 - المستوى العميق 85
- 5 - الخاتمة 101
- 6 - من النظرية إلى التطبيق 107